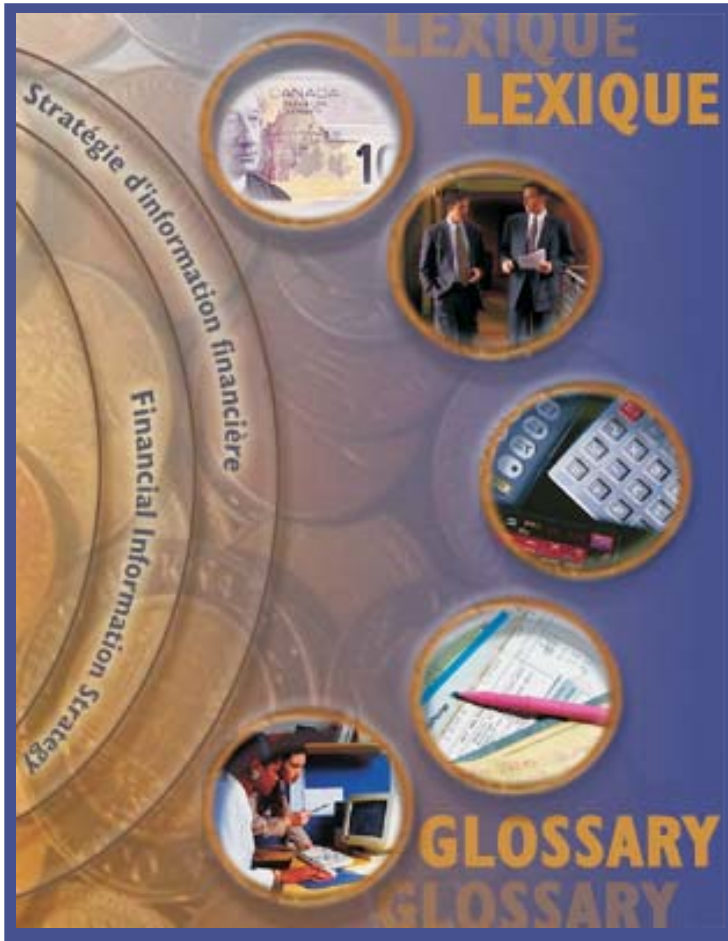


# Lexique de la Stratégie d'information financière (SIF) Financial Information Strategy (FIS) Glossary



-  Bureau de la traduction /  
Translation Bureau
-  Pages liminaires /  
Introductory Pages
-  Lexique anglais-français /  
English-French Glossary
-  Lexique français-anglais /  
French-English Glossary
-  Bibliographie /  
Bibliography
-  Autres publications du  
Bureau de la traduction /  
Other Translation Bureau  
Publications
-  TERMIUM®
-  Commentaires /  
Comments

## Bulletin de terminologie 249 Terminology Bulletin

**Lexique de la Stratégie  
d'information financière (SIF)**

---

**Financial Information Strategy  
(FIS) Glossary**

---

**Bulletin de terminologie 249**

**Terminology Bulletin 249**

**Sylvie Drolet**

## **Bureau de la traduction**

Le Bureau de la traduction offre un large éventail de services à des clients du gouvernement qui doivent communiquer dans plusieurs langues ou organiser des événements à l'intention de participants de langues différentes. Le Bureau est renommé pour la grande qualité de ses services, qu'il s'agisse de traduction, d'interprétation, de services linguistiques ou de terminologie.

Bureau de la traduction  
Services à la clientèle  
Immeuble Richelieu, 5<sup>e</sup> étage  
975, boul. Saint-Joseph  
Gatineau (Québec) K1A 0S5  
CANADA

Téléphone : (819) 997-3300  
1-800-TERMIUM (837-6486)  
(Canada et É.-U.)

Télécopieur : (819) 997-1993

Internet : Courrier électronique : [bureau@tpsgc.gc.ca](mailto:bureau@tpsgc.gc.ca)  
Site : <http://www.bureaudelatraduction.gc.ca>

Compuserve : 103456,601

## **Translation Bureau**

The Translation Bureau offers a wide range of services to government clients who have to communicate in more than one language or organize events in which participants do not share the same languages. The Bureau has a solid reputation for providing high-quality services including translation, interpretation, linguistic services and terminology.

Translation Bureau  
Client Services  
Richelieu Building, 5th Floor  
975 St. Joseph Blvd.  
Gatineau, Quebec K1A 0S5  
CANADA

Telephone: (819) 997-3300  
1-800-TERMIUM (837-6486)  
(Canada and U.S.)

Fax: (819) 997-1993

Internet: E-mail: [bureau@pwgsc.gc.ca](mailto:bureau@pwgsc.gc.ca)  
Site: <http://www.translationbureau.gc.ca>

Compuserve : 103456,601

## **Conception graphique / Graphic Design**

Services de publication électronique  
Direction de la terminologie et de la  
normalisation  
Bureau de la traduction  
Travaux publics et Services  
gouvernementaux Canada

Electronic Publishing Services  
Terminology and Standardization Directorate  
Translation Bureau  
Public Works and Government  
Services Canada

**Données de catalogage avant  
publication de la Bibliothèque  
nationale du Canada**

---

Drolet, Sylvie, 1957-

Lexique de la SIF [ressource électronique] =  
FIS glossary

(Bulletin de terminologie = Terminology  
bulletin ; 249)

SIF: Stratégie d'information financière.

Texte en français et en anglais.

Mode d'accès: Site WWW du Bureau de la  
traduction.

ISBN 0-662-66258-X

No de cat. S52-2/249-2001-IN

1. Comptabilité – Dictionnaires.
  2. Finances – Dictionnaires.
  3. Comptabilité – Dictionnaires anglais.
  4. Finances – Dictionnaires anglais.
  5. Français (Langue) – Dictionnaires anglais.
  6. Anglais (Langue) – Dictionnaires français.
- I. Canada. Bureau de la traduction. Direction  
de la terminologie et de la normalisation.  
II. Titre.  
III. Titre : FIS glossary.  
IV. Coll. : Bulletin de terminologie (Canada.  
Bureau de la traduction.  
Direction de la terminologie et de la  
normalisation) ; 249.

HF5621.D67 2002  
C2001-980395-8F

657'.03

**National Library of Canada  
cataloguing in publication data**

---

Drolet, Sylvie, 1957-

Lexique de la SIF [electronic resource] =  
FIS glossary

(Bulletin de terminologie = Terminology  
bulletin ; 249)

FIS: Financial information strategy.

Text in English and French.

Mode of access: WWW site of the Translation  
Bureau.

ISBN 0-662-66258-X

Cat. No. S52-2/249-2001-IN

1. Accounting – Dictionaries.
  2. Finance – Dictionaries.
  3. Accounting – Dictionaries – French.
  4. Finance – Dictionaries – French.
  5. English language – Dictionaries – French.
  6. French language – Dictionaries – English.
- I. Canada. Translation Bureau. Terminology  
and Standardization Directorate.  
II. Title.  
III. Title : FIS glossary.  
IV. Series : Terminology bulletin (Canada.  
Translation Bureau.  
Terminology and Standardization  
Directorate) ; 249.

HF5621.D67 2002  
C2001-980395-8E

657'.03

## Introduction

---

Au gouvernement du Canada, la mise en œuvre intégrale de la Stratégie d'information financière (SIF) s'est achevée le 1<sup>er</sup> avril 2001. Tous les ministères et organismes fédéraux ont donc adopté la comptabilité d'exercice et une terminologie qui, bien qu'elle présente beaucoup de similitudes avec celle de la comptabilité de caisse, comporte quelques différences.

Le *Lexique de la SIF* est le résultat du dépouillement des versions électroniques de divers ouvrages traitant d'information financière utilisés à l'échelle du gouvernement, notamment le *Manuel du receveur général* et le *Manuel de comptabilité selon la SIF*.

Le *Lexique* comprend environ 800 entrées, ainsi que quelques observations, et s'avère un outil fort utile pour toute personne appelée à traduire un document pour un ministère ou un organisme qui est conforme à la SIF.

De plus, il convient de noter que tous les termes contenus dans le *Lexique* ont été versés dans TERMIUM<sup>®</sup>, la banque de données linguistiques du gouvernement du Canada.

Nous tenons à remercier nos collègues du Bureau de la traduction, Yolande Bernard, Louiselle Gagnon, Francine Labarre et Jean-Jacques Dromard pour leurs précieux commentaires, ainsi que Marguerite Diotte de Travaux publics et Services gouvernementaux Canada pour sa collaboration.

## Introduction

---

The Financial Information Strategy (FIS) has been fully operational in the Government of Canada since April 1, 2001. All federal departments and agencies have now adopted the accrual basis of accounting and a terminology which—while retaining many similarities to that of the cash basis of accounting—presents some differences.

The *FIS Glossary* was compiled by scanning the electronic editions of various financial publications used throughout the government, particularly the *Receiver General Manual* and the *Financial Information Strategy Accounting Manual*.

The *Glossary*, which contains approximately 800 entries and a number of observations, should be very useful for anyone called upon to translate a document for a department or an agency operating under the FIS.

Moreover, it should be noted that all the terms appearing in the *Glossary* have been incorporated into TERMIUM<sup>®</sup>, the Government of Canada's linguistic data bank.

We wish to thank our Translation Bureau colleagues—Yolande Bernard, Louiselle Gagnon, Francine Labarre and Jean-Jacques Dromard—for their helpful comments, and Marguerite Diotte of Public Works and Government Services Canada for her contribution.

Le lecteur est invité à nous faire part de ses observations :

Par la poste : Direction de la terminologie et  
de la normalisation  
Bureau de la traduction  
Travaux publics et Services  
gouvernementaux Canada  
Ottawa (Ontario) K1A 0S5  
CANADA

Par téléphone : (819) 997-6843  
Par télécopieur : (819) 953-8443

Par courriel : [termino@tpsgc.gc.ca](mailto:termino@tpsgc.gc.ca)

Your comments or suggestions are welcome and should be submitted:

By mail: Terminology and Standardization  
Directorate  
Translation Bureau  
Public Works and Government  
Services Canada  
Ottawa, Ontario K1A 0S5  
CANADA

By telephone: (819) 997-6843  
By fax: (819) 953-8443

By e-mail: [termino@pwgsc.gc.ca](mailto:termino@pwgsc.gc.ca)

## Guide d'utilisation

---

Pour alléger la présentation du lexique et en faciliter la consultation, nous avons établi les règles suivantes :

Les entrées sont classées suivant l'ordre alphabétique absolu.

L'indicatif de grammaire (par exemple, n.m., n.f., v.) se rapporte à l'unité terminologique dans son ensemble.

### *Abréviations et symboles*

;	sépare les synonymes, les variantes et les abréviations de la vedette principale
,	indique une inversion dans une vedette; sert aussi à séparer les vedettes masculines et féminines dans les titres de poste
( )	contiennent un élément facultatif de la vedette; servent aussi à indiquer la catégorie grammaticale, le genre et le nombre d'un terme ou une marque d'usage
(adj.)	adjectif
(app. ant.)	appellation antérieure
(n.f.)	nom féminin
(n.m.)	nom masculin
NOTA	annonce une remarque sur le sens ou l'emploi d'un terme
(v.)	verbe

## User's Guide

---

To streamline the glossary and facilitate its use, the following rules have been observed:

Entries are classified in strict alphabetical order.

Grammatical labels (for example, n., v.) refers to the terminology unit in its entirety.

### *Abbreviations and Symbols*

;	separates synonyms, variants and abbreviations from the main entry term
,	indicates an inversion in an entry term
( )	contain an optional element of the entry term; also indicate the part of speech or the number of a term
(adj.)	adjective
(f.c.)	formerly called
(n.)	noun
NOTE	introduces a comment on the meaning or use of a term
(v.)	verb



## Financial Information Strategy (FIS) Glossary Lexique de la Stratégie d'information financière (SIF)

---

### A

ABC; account balance concept	concept de solde des comptes (n.m.); CSC (n.m.); principe du solde des comptes (n.m.)
accountable advance	avance à justifier (n.f.); avance comptable (n.f.) (à éviter)
account balance	solde de compte (n.m.)
account balance concept; ABC	concept de solde des comptes (n.m.); CSC (n.m.); principe du solde des comptes (n.m.)
account data base	base de données des comptes (n.f.)
accounting	comptabilité (n.f.)
accounting data	donnée comptable (n.f.)
Accounting Data Input System; ADIS	Système d'entrée des données comptables (n.m.); SEDC (n.m.)
Accounting Data Input System/Central Accounting System; ADIS/CAS	Système d'entrée des données comptables/Système central de comptabilité (n.m.); SEDC/SCC (n.m.)
Accounting Data Input System/Interdepartmental Settlement Sub-system; ADIS/ISS	Système d'entrée des données comptables/Sous-système de règlements interministériels (n.m.); SEDC-SRI (n.m.)
accounting date	date de l'arrêté des comptes (n.f.)
accounting entry	écriture comptable (n.f.)
accounting for	comptabilisation (n.f.)

## **Financial Information Strategy (FIS) Glossary**

### **Lexique de la Stratégie d'information financière (SIF)**

---

Accounting Manual (f.c.); Financial Information Strategy Accounting Manual; FIS AM	Manuel de comptabilité selon la SIF (n.m.); MC SIF (n.m.); Manuel de comptabilité (n.m.) (app. ant.)
accounting month	mois comptable (n.m.)
accounting period	période comptable (n.f.)
accounting period – departments	période comptable – ministères (n.f.)
accounting period – Receiver General	période comptable – receveur général (n.f.)
accounting policy	convention comptable (n.f.)
accounting principles	principes comptables (n.m.)
accounting records	comptes (n.m.); registres comptables (n.m.)
accounting standards	normes comptables (n.f.)
accounting transaction	opération comptable (n.f.)
accounting treatment	traitement comptable (n.m.)
accounts of Canada	comptes du Canada (n.m.)
accounts payable; AP; payables	créditeurs (n.m.); comptes créditeurs (n.m.); CC (n.m.); fournisseurs (n.m.); comptes à payer (n.m.) (à éviter)
accounts payable and accrued liability	créditeurs et charges à payer (n.m.)
accounts receivable; A/R; receivables	comptes débiteurs (n.m.); C/D (n.m.); comptes clients (n.m.); clients (n.m.); débiteurs (n.m.)

## Financial Information Strategy (FIS) Glossary Lexique de la Stratégie d'information financière (SIF)

---

accrual; accruals	produit à recevoir (n.m.); charge à payer (n.f.); opération constatée par régularisation (n.f.); compte de régularisation (n.m.)  NOTA On utilise produit à recevoir ou charge à payer selon qu'il s'agit d'une rentrée ou d'une sortie de fonds; en cas d'incertitude, on utilise opération constatée par régularisation ou compte de régularisation.
accrual accounting; accrual basis of accounting; accrual basis	comptabilité d'exercice (n.f.); méthode de la comptabilité d'exercice (n.f.)
accrual accounting entry	écriture de comptabilité d'exercice (n.f.)
accrual accounting policy	convention de comptabilité d'exercice (n.f.)
accrual accounting transaction	opération comptabilisée selon la méthode de la comptabilité d'exercice (n.f.); opération de comptabilité d'exercice (n.f.)
accrual basis; accrual accounting; accrual basis of accounting	comptabilité d'exercice (n.f.); méthode de la comptabilité d'exercice (n.f.)
accrual basis of accounting; accrual basis; accrual accounting	comptabilité d'exercice (n.f.); méthode de la comptabilité d'exercice (n.f.)
accruals; accrual	produit à recevoir (n.m.); charge à payer (n.f.); opération constatée par régularisation (n.f.); compte de régularisation (n.m.)  NOTA On utilise produit à recevoir ou charge à payer selon qu'il s'agit d'une rentrée ou d'une sortie de fonds; en cas d'incertitude, on utilise opération constatée par régularisation ou compte de régularisation.
accrue	comptabiliser
accrued amount; amount accrued	montant comptabilisé (n.m.)
accrued, be	comptabiliser, à

## Financial Information Strategy (FIS) Glossary Lexique de la Stratégie d'information financière (SIF)

---

accrued benefit asset	actif au titre des prestations constituées (n.m.)
NOTE Pension.	NOTA Régimes de retraite.
accrued benefit liability	passif au titre des prestations constituées (n.m.)
accrued benefit obligation	obligation au titre des prestations constituées (n.f.)
accrued interest	intérêts courus (n.m.)
accrued interest payable	intérêts à payer (n.m.)
accrued interest receivable	intérêts à recevoir (n.m.)
accrued liability; accrued payable	charge à payer (n.f.)
accrued loss	perte comptabilisée (n.f.)
accrued payable; accrued liability	charge à payer (n.f.)
accrued pension benefits	prestations constituées (n.f.)
accrued salaries	salaires à payer (n.m.)
accrued vacation pay	vacances à payer (n.f.)
accumulated amortization; accumulated depreciation	amortissement cumulé (n.m.); amortissement accumulé (n.m.) (à éviter)
accumulated depreciation; accumulated amortization	amortissement cumulé (n.m.); amortissement accumulé (n.m.) (à éviter)
activity code	code d'activité (n.m.)
ADIS; Accounting Data Input System	Système d'entrée des données comptables (n.m.); SEDC (n.m.)

## Financial Information Strategy (FIS) Glossary Lexique de la Stratégie d'information financière (SIF)

---

ADIS/CAS; Accounting Data Input System/Central Accounting System	Système d'entrée des données comptables/Système central de comptabilité (n.m.); SEDC/SCC (n.m.)
ADIS/ISS; Accounting Data Input System/Interdepartmental Settlement Sub-system	Système d'entrée des données comptables/Sous-système de règlements interministériels (n.m.); SEDC-SRI (n.m.)
advance	avance (n.f.)
agency	organisme (n.m.); agence (n.f.)  NOTA Le terme « agence » désigne les nouvelles agences créées par le gouvernement, p. ex. Agence des douanes et du revenu du Canada (ADRC), Agence canadienne d'inspection des aliments (ACIA), Agence Parcs Canada.
allocation	répartition (n.f.); ventilation (n.f.); affectation (n.f.)
allowance for doubtful accounts	provision pour créances douteuses (n.f.)
allowance for loan impairment	provision pour prêt douteux (n.f.)
amortization; depreciation	amortissement (n.m.)
amortization expense	charge d'amortissement (n.f.)
amount accrued; accrued amount	montant comptabilisé (n.m.)
amount owing	montant dû (n.m.); somme due (n.f.); montant exigible (n.m.)
AP; payables; accounts payable	crédeurs (n.m.); comptes crédeurs (n.m.); CC (n.m.); fournisseurs (n.m.); comptes à payer (n.m.) (à éviter)
API; Application Program Interface	interface de programme d'application (n.f.); IPA (n.f.)

## Financial Information Strategy (FIS) Glossary Lexique de la Stratégie d'information financière (SIF)

---

Application Program Interface; API	interface de programme d'application (n.f.); IPA (n.f.)
application software	logiciel d'application (n.m.)
appropriation	crédit (n.m.); autorisation (n.f.)
A/R; receivables; accounts receivable	comptes débiteurs (n.m.); C/D (n.m.); comptes clients (n.m.); clients (n.m.); débiteurs (n.m.)
asset	actif (n.m.)
asset account	compte d'actif (n.m.)
asset category	catégorie d'actif (n.f.); catégorie de bien (n.f.)
asset under construction	actif en construction (n.m.); immobilisation en cours (n.f.)  NOTA Le terme « immobilisation en cours » est utilisé dans le contexte du SAP.
attractive item	article attrayant (n.m.)
authority	autorisation (n.f.)
authority accounting	comptabilité des autorisations (n.f.)
authority code	code d'autorisation (n.m.)
authority code rationale; authority coding rationale; authority rationale	justification du code d'autorisation (n.f.)
authority coding rationale; authority rationale; authority code rationale	justification du code d'autorisation (n.f.)
authority rationale; authority code rationale; authority coding rationale	justification du code d'autorisation (n.f.)

## Financial Information Strategy (FIS) Glossary Lexique de la Stratégie d'information financière (SIF)

---

auto-load client control file; auto-load control file	fichier de contrôle d'autochargement du client (n.m.); fichier de contrôle d'autochargement (n.m.)
auto-load control file; auto-load client control file	fichier de contrôle d'autochargement du client (n.m.); fichier de contrôle d'autochargement (n.m.)
Automatic SPS IS Questioning Method	contestation automatique du RI par le SNP (n.f.)

### B

bad debt expense	créances douteuses (n.f.)
balance sheet	bilan (n.m.)
Bank Facilities System; BFS	Système de services bancaires (n.m.); SSB (n.m.)
Banking and Cash Management System; BCMS	Système de la gestion bancaire et de la trésorerie (n.m.); SGBT (n.m.)
Bank of Canada; BC	Banque du Canada (n.f.); BC (n.f.)
bargain purchase option	option d'achat à prix de faveur (n.f.)
bargain renewal option	option de renouvellement à prix de faveur (n.f.)
BC; Bank of Canada	Banque du Canada (n.f.); BC (n.f.)
BCMS; Banking and Cash Management System	Système de la gestion bancaire et de la trésorerie (n.m.); SGBT (n.m.)
bequest (n.)	legs (n.m.)

## Financial Information Strategy (FIS) Glossary Lexique de la Stratégie d'information financière (SIF)

---

betterment; improvement	amélioration (n.f.)
BFS; Bank Facilities System	Système de services bancaires (n.m.); SSB (n.m.)
book value	valeur comptable (n.f.)
budgetary appropriation	crédit budgétaire (n.m.)
budgetary vote	crédit budgétaire (n.m.)
bulk input file	fichier de saisie globale (n.m.); fichier d'entrée par lot (n.m.)

### C

CABR; Control Account Balance Report	Rapport sur le solde des comptes de contrôle (n.m.); RSCC (n.m.)
CAC; Central Accounts of Canada	Comptes centraux du Canada (n.m.); CCC (n.m.)
CAF; client action file	fichier d'action du client (n.m.); FAC (n.m.)
CAI; control account information	renseignements sur les comptes de contrôle (n.m.); RCC (n.m.)
CAIS; Central Agencies Information System	Système d'information des organismes centraux (n.m.); SIOC (n.m.)
CAJV; Central Accounting Journal Voucher	pièce de journal de la comptabilité centrale (n.f.); PJCC (n.f.)
calendar month	mois civil (n.m.)
Canada Pension Plan; CPP	Régime de pensions du Canada (n.m.); RPC (n.m.)



## Financial Information Strategy (FIS) Glossary Lexique de la Stratégie d'information financière (SIF)

---

Canadian Government Financial System; CGFS	Système financier du gouvernement canadien (n.m.); SFGC (n.m.)
capital addition	rajout immobilier (n.m.)
capital assets	immobilisations (n.f.)
capital lease; CL	contrat de location-acquisition (n.m.); CLA (n.m.)
capital vote	crédit pour dépenses en capital (n.m.); crédit pour dépenses d'immobilisations (n.m.)
CARS; Central Accounting and Reporting Sector	Secteur de la comptabilité centrale et des rapports (n.m.); SCCR (n.m.)
CAS; Central Accounting System	Système central de comptabilité (n.m.); SCC (n.m.)
CAS/CDB; Central Accounting System-Central Data Bank	Système central de comptabilité – Banque de données centrale (n.m.); SCC-BDC (n.m.)
CASD; Central Accounting Systems Directorate	Direction des systèmes de la comptabilité centrale (n.f.); DSCC (n.f.)
cash account	encaisse (n.f.); compte de caisse (n.m.)
cash deposit control account; CDCA	compte de contrôle des dépôts en espèces (n.m.)
cash entitlement	droits de caisse (n.m.)
cash flow statement	état des flux de Trésorerie (n.m.)
cash in hands of departments awaiting deposit to RG	fonds détenus par les ministères pour dépôt au crédit du receveur général (n.m.)
cash payment	paiement en espèces (n.m.)
cash payment control account	compte de contrôle des paiements en espèces (n.m.)

## Financial Information Strategy (FIS) Glossary Lexique de la Stratégie d'information financière (SIF)

---

CCC; Consolidated Crown Corporation	société d'État consolidée (n.f.); SEC (n.f.)
CDCA; cash deposit control account	compte de contrôle des dépôts en espèces (n.m.)
CDF; control data file	fichier des données de contrôle (n.m.); FDC (n.m.)
CDFS; Common Departmental Financial System	Système financier ministériel commun (n.m.); SFMC (n.m.)
CDO; client departmental office	bureau du ministère client (n.m.); BMC (n.m.)
CDR; Control Data Report	Rapport sur les données de contrôle (n.m.); RDC (n.m.)
Central Accounting and Reporting Sector; CARS	Secteur de la comptabilité centrale et des rapports (n.m.); SCCR (n.m.)
Central Accounting Journal Voucher; CAJV	pièce de journal de la comptabilité centrale (n.f.); PJCC (n.f.)
Central Accounting System; CAS	Système central de comptabilité (n.m.); SCC (n.m.)
Central Accounting System-Central Data Bank; CAS/CDB	Système central de comptabilité – Banque de données centrale (n.m.); SCC-BDC (n.m.)
Central Accounting Systems Directorate; CASD	Direction des systèmes de la comptabilité centrale (n.f.); DSCC (n.f.)
central accounts	comptes centraux (n.m.)
Central Accounts of Canada; CAC	Comptes centraux du Canada (n.m.); CCC (n.m.)
Central Agencies Information System; CAIS	Système d'information des organismes centraux (n.m.); SIOC (n.m.)
central agency	organisme central (n.m.)

## Financial Information Strategy (FIS) Glossary Lexique de la Stratégie d'information financière (SIF)

---

central control account balance	solde du compte de contrôle central (n.m.)
Central Financial Management Reporting System; CFMRS	Système central de gestion des rapports financiers (n.m.); SCGRF (n.m.)
central system	système central (n.m.)
Central Working Capital Advance Fund; CWCAF	fonds central des avances de fonds de roulement (n.m.); FCAFR (n.m.)
certified trial balance; CTB	balance de vérification validée (n.f.); BVV (n.f.)
CFMRS; Central Financial Management Reporting System	Système central de gestion des rapports financiers (n.m.); SCGRF (n.m.)
CGFS; Canadian Government Financial System	Système financier du gouvernement canadien (n.m.); SFGC (n.m.)
charged to	imputé à
chart of accounts; COA; government chart of accounts	plan comptable (n.m.); PC (n.m.)
Cheque Redemption Control Directorate; CRCDC	Direction du contrôle du remboursement des chèques (n.f.); DCRC (n.f.)
CL; capital lease	contrat de location-acquisition (n.m.); CLA (n.m.)
client action file; CAF	fichier d'action du client (n.m.); FAC (n.m.)
client department	ministère client (n.m.)
client departmental office; CDO	bureau du ministère client (n.m.); BMC (n.m.)
client input file	fichier d'entrée du client (n.m.)
closing balance	solde de clôture (n.m.)

**Financial Information Strategy (FIS) Glossary**  
**Lexique de la Stratégie d'information financière (SIF)**

---

COA; government chart of accounts; chart of accounts	plan comptable (n.m.); PC (n.m.)
coding block	bloc de codage (n.m.)
coding element	élément de codage (n.m.)
coding rationale	justification du code (n.f.)
commercial off-the-shelf software; COTS	logiciel disponible sur le marché (n.m.); LDSM (n.m.)
Common Departmental Financial System; CDFS	Système financier ministériel commun (n.m.); SFMC (n.m.)
Compensation Sector; CS	Secteur de la rémunération (n.m.); SR (n.m.)
completed contract method	méthode de l'achèvement des travaux (n.f.)
composite asset	bien hétérogène (n.m.)
conditionally repayable contribution; conditional repayable contribution; CRC	contribution remboursable conditionnelle (n.f.); CRC (n.f.); contribution à remboursement conditionnel (n.f.)
conditional repayable contribution; CRC; conditionally repayable contribution	contribution remboursable conditionnelle (n.f.); CRC (n.f.); contribution à remboursement conditionnel (n.f.)
Consolidated Crown Corporation; CCC	société d'État consolidée (n.f.); SEC (n.f.)
consolidated financial statements	états financiers consolidés (n.m.)
Consolidated Revenue Fund; CRF	Trésor (n.m.)
constant dollars	dollars constants (n.m.)
consulting fees	honoraires d'expert(s)-conseil(s) (n.m.); honoraires de consultant(s) (n.m.)
contingency	éventualité (n.f.)

## **Financial Information Strategy (FIS) Glossary** **Lexique de la Stratégie d'information financière (SIF)**

---

contingent liability	passif éventuel (n.m.)
contingent recovery	recouvrement éventuel (n.m.)
contract	contrat (n.m.); marché (n.m.)
contractor-developed software	logiciel créé par l'entrepreneur (n.m.)
contractual commitment	engagement contractuel (n.m.)
contributed assets	biens apportés (n.m.); apports (n.m.)
contribution agreement	accord de contribution (n.m.)
control account	compte de contrôle (n.m.)
control account balance	solde du compte de contrôle (n.m.)
Control Account Balance Report; CABR	Rapport sur le solde des comptes de contrôle (n.m.); RSCC (n.m.)
control account information; CAI	renseignements sur les comptes de contrôle (n.m.); RCC (n.m.)
control data	données de contrôle (n.f.)
control data file; CDF	fichier des données de contrôle (n.m.); FDC (n.m.)
Control Data Report; CDR	Rapport sur les données de contrôle (n.m.); RDC (n.m.)
controllable asset	actif contrôlable (n.m.); bien contrôlable (n.m.)
cost (n.)	coût (n.m.)
cost of goods sold	coût des marchandises vendues (n.m.)
cost-sharing agreement	entente de partage des coûts (n.f.)

## Financial Information Strategy (FIS) Glossary Lexique de la Stratégie d'information financière (SIF)

---

COTS; commercial off-the-shelf software	logiciel disponible sur le marché (n.m.); LDSM (n.m.)
court award	montant adjugé par la cour (n.m.)
CPP; Canada Pension Plan	Régime de pensions du Canada (n.m.); RPC (n.m.)
Cr; credit (n.)	crédit (n.m.); Ct (n.m.)
CRC; conditionally repayable contribution; conditional repayable contribution	contribution remboursable conditionnelle (n.f.); CRC (n.f.); contribution à remboursement conditionnel (n.f.)
CRCD; Cheque Redemption Control Directorate	Direction du contrôle du remboursement des chèques (n.f.); DCRC (n.f.)
credit (v.)	créditer; porter au crédit
credit (n.); Cr	crédit (n.m.); Ct (n.m.)
credit entry	écriture de crédit (n.f.)
credit entry offset; offset credit entry	écriture de compensation de crédit (n.f.)
credit note	note de crédit (n.f.)
creditor department	ministère créancier (n.m.)
CRF; Consolidated Revenue Fund	Trésor (n.m.)
CS; Compensation Sector	Secteur de la rémunération (n.m.); SR (n.m.)
CTB; certified trial balance	balance de vérification validée (n.f.); BVV (n.f.)
current dollars; present dollars	dollars courants (n.m.)
CWCAF; Central Working Capital Advance Fund	fonds central des avances de fonds de roulement (n.m.); FCAFR (n.m.)

**Financial Information Strategy (FIS) Glossary**  
**Lexique de la Stratégie d'information financière (SIF)**

---

**D**

DA; deposit account	compte de dépôt (n.m.); CD (n.m.)
Daily Report of Internal JV's Affecting FIS Control Accounts (f.c.); RG-GL Daily Report of Internal JVs (f.c.); Internal Journal Voucher Report; IJVR	Rapport sur les pièces de journal internes (n.m.); RPJI (n.m.); Rapport journalier portant sur les pièces de journal internes se rapportant aux comptes de contrôle SIF (n.m.) (app. ant.); Rapport journalier des pièces de journal interne du GLG-RG (n.m.) (app. ant.)
DAO; Departmental Accounting Office	bureau comptable ministériel (n.m.); BCM (n.m.)
DASD; direct access storage device	unité de mémoire à accès direct (n.f.); UMAD (n.f.)
data	données (n.f.)
data file	fichier de données (n.m.)
DBA; Departmental Bank Account	compte bancaire ministériel (n.m.); CBM (n.m.)
DBA cheque	chèque de CBM (n.m.)
debit (n.); Dr	débit (n.m.); Dt (n.m.)
debit (v.)	débiter; inscrire au débit de; porter au débit; imputer à  NOTA On dit « débiter quelqu'un ou un compte d'une somme », « inscrire une somme au débit de quelqu'un ou d'un compte », « porter une somme au débit de quelqu'un ou d'un compte », « imputer une somme à/sur ... ».

**Financial Information Strategy (FIS) Glossary**  
**Lexique de la Stratégie d'information financière (SIF)**

---

debit entry	écriture de débit (n.f.)
debit offset entry; offset debit entry	écriture de compensation de débit (n.f.)
debtor department	ministère débiteur (n.m.)
debtor IS request	demande de RI débiteur (n.f.)
deferred charge	charge reportée (n.f.); frais reportés (n.m.)
deferred revenue; unearned revenue	produit comptabilisé d'avance (n.m.); revenu reporté (n.m.); revenu reçu d'avance (n.m.); produit reporté (n.m.)
deferred revenue account	compte de produits comptabilisés d'avance (n.m.); compte de revenus reportés (n.m.)
deferred revenue SPA; deferred revenue special purpose account	compte à fins déterminées pour revenus reportés (n.m.); CFD pour revenus reportés (n.m.); compte à fins déterminées pour produits comptabilisés d'avance (n.m.); CFD pour produits comptabilisés d'avance (n.m.)
deferred revenue special purpose account; deferred revenue SPA	compte à fins déterminées pour revenus reportés (n.m.); CFD pour revenus reportés (n.m.); compte à fins déterminées pour produits comptabilisés d'avance (n.m.); CFD pour produits comptabilisés d'avance (n.m.)
DEP; deposit	dépôt (n.m.); DEP (n.m.)
department; DEPT	ministère (n.m.); MIN (n.m.)
Departmental Accounting Office; DAO	bureau comptable ministériel (n.m.); BCM (n.m.)
Departmental and Agency Financial Statements	états financiers des ministères et organismes (n.m.)
departmental appropriation	crédit ministériel (n.m.)



## Financial Information Strategy (FIS) Glossary Lexique de la Stratégie d'information financière (SIF)

---

Departmental Asset Management System	Système de gestion des biens du Ministère (n.m.)
Departmental Bank Account; DBA	compte bancaire ministériel (n.m.); CBM (n.m.)
departmental control account	compte de contrôle ministériel (n.m.)
Departmental Feed Validation Error Report; DFVER	Rapport sur les erreurs de validation des données des ministères (n.m.); REVDM (n.m.)
Departmental Financial Management System; DFMS	Système ministériel de gestion financière (n.m.); SMGF (n.m.)
departmental financial reporting account	compte de rapports financiers ministériels (n.m.)
Departmental Financial Statement Presentation and Disclosure Requirements; Presentation and Disclosure Requirements (f.c.)	obligations d'information et de présentation relatives aux états financiers ministériels (n.f.); exigences relatives à l'information à fournir et à la présentation des états financiers ministériels (n.f.); obligations d'information (n.f.) (app. ant.)
departmental financial statements	états financiers ministériels (n.m.); états financiers du ministère (n.m.)
Departmental Reporting System; DRS	Système de rapports ministériels (n.m.); SRM (n.m.)
departmental trial balance	balance de vérification ministérielle (n.f.)
department number	numéro de ministère (n.m.)
department's capital asset threshold	seuil des immobilisations du ministère (n.m.)  NOTA Pour la comptabilisation des immobilisations corporelles.

## Financial Information Strategy (FIS) Glossary Lexique de la Stratégie d'information financière (SIF)

---

Department's Statement of Financial Position; statement of financial position	état de la situation financière (n.m.); état de la situation financière du ministère (n.m.)
department's vote structure	structure des crédits du ministère (n.f.)
deposit; DEP	dépôt (n.m.); DEP (n.m.)
deposit account; DA	compte de dépôt (n.m.); CD (n.m.)
deposit control account	compte de contrôle des dépôts (n.m.)
deposit control data	données de contrôle des dépôts (n.f.)
deposit details	détails des dépôts (n.m.)
depreciation; amortization	amortissement (n.m.)
DEPT; department	ministère (n.m.); MIN (n.m.)
designated assets	actifs inscrits à des comptes spéciaux (n.m.)
designated contaminated site	lieu contaminé désigné (n.m.)
development	développement (n.m.)
development software	logiciel de développement (n.m.)
DFMS; Departmental Financial Management System	Système ministériel de gestion financière (n.m.); SMGF (n.m.)
DFMS account balance	solde de comptes du SMGF (n.m.)
DFMS control account balance	solde des comptes de contrôle du SMGF (n.m.)
DFMS recording	enregistrement dans le SMGF (n.m.)
DFVER; Departmental Feed Validation Error Report	Rapport sur les erreurs de validation des données des ministères (n.m.); REVDM (n.m.)

## Financial Information Strategy (FIS) Glossary Lexique de la Stratégie d'information financière (SIF)

---

digital signature; DS	signature numérique (n.f.); SN (n.f.)
direct access storage device; DASD	unité de mémoire à accès direct (n.f.); UMAD (n.f.)
direct financing lease	bail de location-financement (n.m.); contrat de location-financement (n.m.)
disclosure requirements	obligations d'information (n.f.); information(s) à fournir (n.f.)
disposal of surplus Crown assets	vente de biens excédentaires de l'État (n.f.)
donation; gift	don (n.m.); cadeau (n.m.)
doubtful account	créances douteuses (n.f.)
Dr; debit (n.)	débit (n.m.); Dt (n.m.)
DRS; Departmental Reporting System	Système de rapports ministériels (n.m.); SRM (n.m.)
DS; digital signature	signature numérique (n.f.); SN (n.f.)

### E

EAA; electronic authorization and authentication	autorisation et authentification électroniques (n.f.); AAE (n.f.)
easement	servitude (n.f.)
ECON; economic object	article économique (n.m.); ECON (n.m.)
economic life	durée économique (n.f.)
NOTE Different from useful life cycle.	NOTA Ne pas confondre avec durée de vie utile.

## **Financial Information Strategy (FIS) Glossary** **Lexique de la Stratégie d'information financière (SIF)**

---

economic object; ECON	article économique (n.m.); ECON (n.m.)
EDI; electronic data interchange	échange de données informatisées (n.m.); EDI (n.m.)
EI; Employment Insurance	assurance-emploi (n.f.); AE (n.f.)
electronic authorization and authentication; EAA	autorisation et authentification électroniques (n.f.); AAE (n.f.)
electronic data interchange; EDI	échange de données informatisées (n.m.); EDI (n.m.)
electronic transfer of funds	virement électronique de fonds (n.m.)
employee future benefits	avantages sociaux futurs (n.m.)
Employment Insurance; EI	assurance-emploi (n.f.); AE (n.f.)
endowment fund	fonds de dotation (n.m.)
entry	écriture (n.f.)
equity account	compte d'avoir (n.m.)
exchange rate	taux de change (n.m.)
executory costs	frais accessoires (n.m.)
expenditure basis of accounting	méthode de comptabilité axée sur les dépenses (n.f.)
expenditure data	données sur les dépenses (n.f.)
expenditure file	fichier des dépenses (n.m.)
expenditures	dépenses (n.f.)
expenses	charges (n.f.)
external restriction	affectation d'origine externe (n.f.)

**Financial Information Strategy (FIS) Glossary**  
**Lexique de la Stratégie d'information financière (SIF)**

---

extraordinary item

élément extraordinaire (n.m.)

**F**

*FAA; Financial Administration Act*

*Loi sur la gestion des finances publiques (n.f.); LGFP (n.f.)*

face value of a loan

valeur nominale d'un prêt (n.f.)

fair value

juste valeur (n.f.)

FCABR; Final Control Account Balance Report

Rapport final sur les soldes des comptes de contrôle (n.m.); RFSCC (n.m.)

FCB; financial coding block

bloc de codage financier (n.m.); BCF (n.m.)

FDCA; foreign deposit control account

compte de contrôle des dépôts en devises (n.m.); CCDD (n.m.)

FI; financial institution

institution financière (n.f.); IF (n.f.)

file transfer protocol; FTP

protocole de transfert de fichier (n.m.); PTF (n.m.)

FIN; on-line pay finance sub-system

sous-système des finances pour la paye en direct (n.m.); FIN (n.m.)

Final Control Account Balance Report; FCABR

Rapport final sur les soldes des comptes de contrôle (n.m.); RFSCC (n.m.)

final physical completion

achèvement concret final (n.m.)

NOTE One of the stages of project completion for assets under construction.

NOTA Un des stades de réalisation de projet pour les actifs en construction.

*Financial Administration Act; FAA*

*Loi sur la gestion des finances publiques (n.f.); LGFP (n.f.)*

## Financial Information Strategy (FIS) Glossary Lexique de la Stratégie d'information financière (SIF)

---

financial assets	actifs financiers (n.m.)
financial coding	codage financier (n.m.)
financial coding block; FCB	bloc de codage financier (n.m.); BCF (n.m.)
Financial Information Strategy; FIS	Stratégie d'information financière (n.f.); SIF (n.f.)
Financial Information Strategy Accounting Manual; FIS AM; Accounting Manual (f.c.)	Manuel de comptabilité selon la SIF (n.m.); MC SIF (n.m.); Manuel de comptabilité (n.m.) (app. ant.)
Financial Information System – Mark 1; FIS MK 1	Système d'information financière – Mark 1 (n.m.); SIF MK 1 (n.m.)
financial institution; FI	institution financière (n.f.); IF (n.f.)
financial management	gestion financière (n.f.)
financial reporting account; FRA	compte de rapports financiers (n.m.); CRF (n.m.)
financial reporting code; FRC	code d'information financière (n.m.); CIF (n.m.)
financial statements	états financiers (n.m.)
FIS; Financial Information Strategy	Stratégie d'information financière (n.f.); SIF (n.f.)
FIS AM; Accounting Manual (f.c.); Financial Information Strategy Accounting Manual	Manuel de comptabilité selon la SIF (n.m.); MC SIF (n.m.); Manuel de comptabilité (n.m.) (app. ant.)
FIS-CAIS I; FIS-CAIS Interface	interface SIF-SIOC (n.f.); I SIF-SIOC (n.f.)
FIS-CAIS Interface; FIS-CAIS I	interface SIF-SIOC (n.f.); I SIF-SIOC (n.f.)
fiscal month	mois de l'exercice (n.m.)

## Financial Information Strategy (FIS) Glossary Lexique de la Stratégie d'information financière (SIF)

---

fiscal year	exercice (n.m.); exercice financier (n.m.); année financière (n.f.)
FIS compliant	conforme à la SIF
FIS control account	compte de contrôle de la SIF (n.m.)
FIS control account balance	solde des comptes de contrôle de la SIF (n.m.)
FIS creditor department	ministère créancier conforme à la SIF (n.m.)
FIS debtor department	ministère débiteur conforme à la SIF (n.m.)
FIS department	ministère conforme à la SIF (n.m.); ministère SIF (n.m.)
FIS Mailbox	boîte aux lettres électroniques SIF (n.f.)
FIS MK 1; Financial Information System – Mark 1	Système d'information financière – Mark 1 (n.m.); SIF MK 1 (n.m.)
FIS TAP; FIS Transition Accounting Protocol	protocole de transition à la comptabilité selon la SIF (n.m.); PTC SIF (n.m.)
FIS TP; FIS transition period	période de transition à la SIF (n.f.); PT SIF (n.f.)
FIS Transition Accounting Protocol; FIS TAP	protocole de transition à la comptabilité selon la SIF (n.m.); PTC SIF (n.m.)
FIS transition period; FIS TP	période de transition à la SIF (n.f.); PT SIF (n.f.)
foreign currency	devises étrangères (n.f.)
foreign currency assets and liabilities	actif et passif en devises (n.m.)
foreign currency transaction	opération en devises (n.f.); opération conclue en devises étrangères (n.f.)

## Financial Information Strategy (FIS) Glossary Lexique de la Stratégie d'information financière (SIF)

---

foreign deposit control account; FDCA	compte de contrôle des dépôts en devises (n.m.); CCDD (n.m.)
foreign exchange transaction	opération de change (n.f.)
FRA; financial reporting account	compte de rapports financiers (n.m.); CRF (n.m.)
FRA coding	code de CRF (n.m.)
FRA coding rationale; FRA rationale	justification du code de CRF (n.f.)
FRA rationale; FRA coding rationale	justification du code de CRF (n.f.)
FRC; financial reporting code	code d'information financière (n.m.); CIF (n.m.)
FTP; file transfer protocol	protocole de transfert de fichier (n.m.); PTF (n.m.)
full accrual accounting	comptabilité d'exercice intégrale (n.f.)
funding department	ministère chargé du financement (n.m.)
funds	fonds (n.m.)

### G

GAAP; generally accepted accounting principles	principes comptables généralement reconnus (n.m.); PCGR (n.m.)
GAPS; General Accounts Payment System	Système de paiement des comptes généraux (n.m.); SPCG (n.m.)
GDS; GUS Distribution System	Système de distribution des SUG (n.m.); SDS (n.m.)



## Financial Information Strategy (FIS) Glossary Lexique de la Stratégie d'information financière (SIF)

---

General Accounts Payment System; GAPS	Système de paiement des comptes généraux (n.m.); SPCG (n.m.)
general ledger; GL	grand livre (n.m.); GL (n.m.)
generally accepted accounting principles; GAAP	principes comptables généralement reconnus (n.m.); PCGR (n.m.)
General Management Accounting and Control System; G/MAX	Système de comptabilité et de contrôle de gestion du gouvernement (n.m.); SCCGG (n.m.)
generic interdepartmental settlement file	fichier générique des règlements interministériels (n.m.)
generic payment file	fichier générique des paiements (n.m.)
generic return file	fichier générique de retour (n.m.)
generic SPS control file	fichier générique de contrôle du SNP (n.m.)
Generic Utility Services; GUS	services utilitaires génériques (n.m.); SUG (n.m.)
gift; donation	don (n.m.); cadeau (n.m.)
GL; general ledger	grand livre (n.m.); GL (n.m.)
G/MAX; General Management Accounting and Control System	Système de comptabilité et de contrôle de gestion du gouvernement (n.m.); SCCGG (n.m.)
GOC; Government of Canada	gouvernement du Canada (n.m.); GDC (n.m.)
goods and services	biens et services (n.m.)
Goods and Services Tax; GST	taxe sur les produits et services (n.f.); TPS (n.f.)
Goods and Services Tax/Harmonized Sales Tax; GST/HST	taxe sur les produits et services/taxe de vente harmonisée (n.f.); TPS/TVH (n.f.)

## Financial Information Strategy (FIS) Glossary Lexique de la Stratégie d'information financière (SIF)

---

GOS; Government Operational Service	Service opérationnel au gouvernement (n.m.); SOG (n.m.)
government accounting	comptabilité publique (n.f.); comptabilité dans le secteur public (n.f.); comptabilité gouvernementale (n.f.) (à éviter)
government accounting principles	principes comptables pour le secteur public (n.m.)
government chart of accounts; chart of accounts; COA	plan comptable (n.m.); PC (n.m.)
Government of Canada; GOC	gouvernement du Canada (n.m.); GDC (n.m.)
Government Operational Service; GOS	Service opérationnel au gouvernement (n.m.); SOG (n.m.)
Government Services Program; GSP	programme des services gouvernementaux (n.m.); PSG (n.m.)
Government's (lessee) rate for incremental borrowing	taux d'intérêt marginal du gouvernement (preneur) (n.m.)
government-wide coding; GWC	codage à l'échelle du gouvernement (n.m.); CEG (n.m.)
Government-wide Coding Block; GWCB	bloc de codage à l'échelle du gouvernement (n.m.); BCEG (n.m.)
Government-wide Coding Structure; GWCS	structure du codage à l'échelle du gouvernement (n.f.); SCEG (n.f.)
government-wide consolidation	consolidation des états financiers à l'échelle du gouvernement (n.f.)
grants and contributions	subventions et contributions (n.f.)
gross payroll	paye brute (n.f.)

## Financial Information Strategy (FIS) Glossary Lexique de la Stratégie d'information financière (SIF)

---

GSP; Government Services Program	programme des services gouvernementaux (n.m.); PSG (n.m.)
GST; Goods and Services Tax	taxe sur les produits et services (n.f.); TPS (n.f.)
GST/HST; Goods and Services Tax/Harmonized Sales Tax	taxe sur les produits et services/taxe de vente harmonisée (n.f.); TPS/TVH (n.f.)
GST/HST refundable advance account	compte des avances remboursables de la TPS/TVH (n.m.)
GST refundable advance account	compte des avances remboursables de la TPS (n.m.)
GST tax revenue account	compte de recettes fiscales de la TPS (n.m.)
GUS; Generic Utility Services	services utilitaires génériques (n.m.); SUG (n.m.)
GUS Distribution System; GDS	Système de distribution des SUG (n.m.); SDS (n.m.)
GUS/FIS mailbox	boîte aux lettres SUG/SIF (n.f.)
GWC; government-wide coding	codage à l'échelle du gouvernement (n.m.); CEG (n.m.)
GWCB; Government-wide Coding Block	bloc de codage à l'échelle du gouvernement (n.m.); BCEG (n.m.)
GWCS; Government-wide Coding Structure	structure du codage à l'échelle du gouvernement (n.f.); SCEG (n.f.)



hardware; informatics hardware	matériel (n.m.); matériel informatique (n.m.)
--------------------------------	---

## Financial Information Strategy (FIS) Glossary Lexique de la Stratégie d'information financière (SIF)

---

harmonized sales tax; HST	taxe de vente harmonisée (n.f.); TVH (n.f.)
historical cost	coût d'origine (n.m.); coût historique (n.m.)
historical treasure	trésor historique (n.m.)
HST; harmonized sales tax	taxe de vente harmonisée (n.f.); TVH (n.f.)

### I

ICA; Intradepartmental Clearing Account	compte provisoire intraministériel (n.m.)
IDFS; Integrated Departmental Financial System	Système ministériel intégré de gestion des finances (n.m.); SMIGF (n.m.)
I/E; internal/external	interne/externe (adj.); I/E (adj.)
I/E I; internal/external indicator	indicateur interne/externe (n.m.); I I/E (n.m.)
IFMS; Integrated Financial and Material Management System	Système intégré de gestion des finances et du matériel (n.m.); SIFM (n.m.)
IJV; internal journal voucher	pièce de journal interne (n.f.); PJI (n.f.)
IJVR; Daily Report of Internal JV's Affecting FIS Control Accounts (f.c.); RG-GL Daily Report of Internal JVs (f.c.); Internal Journal Voucher Report	Rapport sur les pièces de journal internes (n.m.); RPJI (n.m.); Rapport journalier portant sur les pièces de journal internes se rapportant aux comptes de contrôle SIF (n.m.) (app. ant.); Rapport journalier des pièces de journal interne du GLG-RG (n.m.) (app. ant.)
improvement; betterment	amélioration (n.f.)
inception of the lease	date d'entrée en vigueur du bail (n.f.)

## Financial Information Strategy (FIS) Glossary Lexique de la Stratégie d'information financière (SIF)

---

informatics hardware; hardware	matériel (n.m.); matériel informatique (n.m.)
information product	produit d'information (n.m.)
initiator	émetteur (n.m.)
initiator department	ministère émetteur (n.m.)
input payment and client control file	fichier de saisie des paiements et de contrôle du client (n.m.)
intangible assets	immobilisations incorporelles (n.f.)
Integrated Departmental Financial System; IDFS	Système ministériel intégré de gestion des finances (n.m.); SMIGF (n.m.)
Integrated Financial and Material Management System; IFMS	Système intégré de gestion des finances et du matériel (n.m.); SIFM (n.m.)
interactive on-line control file; IOCF	fichier de contrôle interactif en direct (n.m.); FCID (n.m.)
interdepartmental settlement; IS	règlement interministériel (n.m.); RI (n.m.)
Interdepartmental Settlement Notification; ISN	avis de règlement interministériel (n.m.); ARI (n.m.)
interdepartmental settlement process	processus de règlement interministériel (n.m.)
interdepartmental settlement reference number; ISRN; IS Reference Number	numéro de référence du règlement interministériel (n.m.); NRRI (n.m.); numéro de référence du RI (n.m.)
interdepartmental transaction	opération interministérielle (n.f.)
interest expense	intérêts débiteurs (n.m.)
interest rate implicit in the lease	taux d'intérêt implicite du bail (n.m.)
interest revenue	intérêts créditeurs (n.m.)

## Financial Information Strategy (FIS) Glossary Lexique de la Stratégie d'information financière (SIF)

---

internal/external; I/E	interne/externe (adj.); I/E (adj.)
internal/external indicator; I/E I	indicateur interne/externe (n.m.); I I/E (n.m.)
internal journal voucher; IJV	pièce de journal interne (n.f.); PJI (n.f.)
Internal Journal Voucher Report; IJVR; Daily Report of Internal JV's Affecting FIS Control Accounts (f.c.); RG-GL Daily Report of Internal JVs (f.c.)	Rapport sur les pièces de journal internes (n.m.); RPJI (n.m.); Rapport journalier portant sur les pièces de journal internes se rapportant aux comptes de contrôle SIF (n.m.) (app. ant.); Rapport journalier des pièces de journal interne du GLG-RG (n.m.) (app. ant.)
internally developed software	logiciel créé à l'interne (n.m.)
internally restricted entity	entité visée par une affectation d'origine interne (n.f.)
internal order; I/O	commande interne (n.f.); CI (n.f.)
internal use software	logiciel à usage interne (n.m.)
Intradepartmental Clearing Account; ICA	compte provisoire intraministériel (n.m.)
intradepartmental settlement	règlement intraministériel (n.m.)
inventory account	compte de stock (n.m.)
inventory control account	compte de contrôle des stocks (n.m.)
inventory held for resale	stock destiné à la revente (n.m.)
I/O; internal order	commande interne (n.f.); CI (n.f.)
IOCF; interactive on-line control file	fichier de contrôle interactif en direct (n.m.); FCID (n.m.)
IS; interdepartmental settlement	règlement interministériel (n.m.); RI (n.m.)

## Financial Information Strategy (FIS) Glossary Lexique de la Stratégie d'information financière (SIF)

---

IS CCA; IS credit control account	compte de contrôle des crédits des RI (n.m.); CCC RI (n.m.)
IS CD; IS control data	données de contrôle des RI (n.f.); DC RI (n.f.)
IS control account	compte de contrôle des RI (n.m.); CC RI (n.m.)
IS control data; IS CD	données de contrôle des RI (n.f.); DC RI (n.f.)
IS credit control account; IS CCA	compte de contrôle des crédits des RI (n.m.); CCC RI (n.m.)
IS DCA; IS debit control account	compte de contrôle des débits des RI (n.m.); CCD RI (n.m.)
IS debit control account; IS DCA	compte de contrôle des débits des RI (n.m.); CCD RI (n.m.)
IS FIS Transition Cross Years Account	compte de RI d'exercices réciproques de transition à la SIF (n.m.)
IS generic input file	fichier générique de saisie des demandes de RI (n.m.)
ISN; Interdepartmental Settlement Notification	avis de règlement interministériel (n.m.); ARI (n.m.)
IS ORG; recipient organization code; IS organization code	code de l'organisme destinataire (n.m.); code d'organisme RI (n.m.); ORG RI (n.m.)
IS organization code; IS ORG; recipient organization code	code de l'organisme destinataire (n.m.); code d'organisme RI (n.m.); ORG RI (n.m.)
IS REF; recipient reference code; IS reference code	code de référence du destinataire (n.m.); code de référence RI (n.m.); REF RI (n.m.)
IS reference code; IS REF; recipient reference code	code de référence du destinataire (n.m.); code de référence RI (n.m.); REF RI (n.m.)

## Financial Information Strategy (FIS) Glossary Lexique de la Stratégie d'information financière (SIF)

---

IS Reference Number; interdepartmental settlement reference number; ISRN	numéro de référence du règlement interministériel (n.m.); NRRI (n.m.); numéro de référence du RI (n.m.)
IS request	demande de RI (n.f.)
IS requisition number	numéro de demande de RI (n.m.)
IS Return/Notification File	fichier de retour/avis de RI (n.m.)
ISRN; IS Reference Number; interdepartmental settlement reference number	numéro de référence du règlement interministériel (n.m.); NRRI (n.m.); numéro de référence du RI (n.m.)
IS transition period	période de transition des RI (n.f.)

### J

joint project agreement	entente relative à un projet conjoint (n.f.)
journal entry	écriture (n.f.); écriture de journal (n.f.)
journal voucher	pièce de journal (n.f.)

### L

land improvement cost	coûts d'amélioration foncière (n.m.)
Large Value Transfer System; LVTS	Système de transfert de paiements de grande valeur (n.m.); STPGV (n.m.)
leased property	bien loué (n.m.)



## Financial Information Strategy (FIS) Glossary Lexique de la Stratégie d'information financière (SIF)

---

leasehold improvements	améliorations locatives (n.f.)
lease inducement	avantage incitatif relatif à un bail (n.m.)
lease obligation	obligation découlant d'un bail (n.f.)
lease payment	paiement de location (n.m.)
lease term	durée du bail (n.f.)
liability	passif (n.m.)
liability account	compte de passif (n.m.)
life-cycle management	gestion du cycle de vie (n.f.)
loan guarantee	garantie d'emprunt (n.f.)
loan receivable	prêt en cours (n.m.)
LVTS; Large Value Transfer System	Système de transfert de paiements de grande valeur (n.m.); STPGV (n.m.)

### M

Main Estimates; ME	Budget principal des dépenses (n.m.); BPD (n.m.)
master employee record; MER	fichier principal de l'employé (n.m.); FPE (n.m.)
ME; Main Estimates	Budget principal des dépenses (n.m.); BPD (n.m.)
MER; master employee record	fichier principal de l'employé (n.m.); FPE (n.m.)

**Financial Information Strategy (FIS) Glossary**  
**Lexique de la Stratégie d'information financière (SIF)**

---

monetary consideration	contrepartie monétaire (n.f.)
month-end	fin du mois (n.f.)
month-end trial balance	balance de vérification de fin du mois (n.f.)
Monthly Statement of Financial Operations; MSFO	État mensuel des opérations financières (n.m.); EMOF (n.m.)
monthly trial balance	balance de vérification mensuelle (n.f.)
MSFO; Monthly Statement of Financial Operations	État mensuel des opérations financières (n.m.); EMOF (n.m.)

**N**

net assets	actif net (n.m.)
net assets and liabilities	actif net et passif net (n.m.)
net book value	valeur comptable nette (n.f.)
net change to accounts receivable	variation nette des débiteurs (n.f.)
net impact on cash accounts	incidence nette sur l'encaisse (n.f.)
net increase or decrease to other liability accounts	augmentation ou diminution nette des autres comptes de passif (n.f.); augmentation ou diminution nette des autres passifs (n.f.)
non-appropriated amount	montant qui n'est pas voté (n.m.)  NOTA Montant ne nécessitant pas de crédit parlementaire.
non-appropriated funds	fonds qui ne sont pas votés (n.m.)
non-budgetary appropriation	crédit non budgétaire (n.m.)

## Financial Information Strategy (FIS) Glossary Lexique de la Stratégie d'information financière (SIF)

---

non-FIS department	ministère non conforme à la SIF (n.m.)
non-responsible revenue	revenus non disponibles (n.m.)
non-statutory expenditures	dépenses non législatives (n.f.)
non-statutory non-tax revenue	recettes non fiscales non législatives (n.f.)
non-tax revenues	recettes non fiscales (n.f.)
note disclosure	présentation d'information(s) par voie de notes (n.f.)

### O

OB; opening balance	solde d'ouverture (n.m.); SO (n.m.)
OBA; opening balance adjustment	redressement du solde d'ouverture (n.m.); RSO (n.m.)
object	article (n.m.)
object code; OC	code d'article (n.m.); CA (n.m.)
object coding	codage des articles (n.m.)
object coding rationale; object rationale	justification du code d'article (n.f.)
object information	information sur les articles (n.f.)
object of expenditure	article de dépense (n.m.)
object rationale; object coding rationale	justification du code d'article (n.f.)
OC; object code	code d'article (n.m.); CA (n.m.)

## Financial Information Strategy (FIS) Glossary Lexique de la Stratégie d'information financière (SIF)

---

office of primary interest; OPI	bureau de première responsabilité (n.m.); BPR (n.m.)
off-road equipment assets	biens d'équipement non routier (n.m.)
offset credit entry; credit entry offset	écriture de compensation de crédit (n.f.)
offset debit entry; debit offset entry	écriture de compensation de débit (n.f.)
OGD; other government departments	autres ministères (n.m.); AM (n.m.); autres ministères du gouvernement (n.m.) (à éviter); AMG (n.m.) (à éviter)
OGD Suspende; OGD suspense account; OGD suspense acct	compte d'attente des autres ministères (n.m.); co. d'attente AM (n.m.); compte d'attente des AMG (n.m.) (à éviter); co. d'attente AMG (n.m.) (à éviter)  NOTA AMG : autres ministères du gouvernement (à éviter)
OGD suspense account; OGD suspense acct; OGD Suspende	compte d'attente des autres ministères (n.m.); co. d'attente AM (n.m.); compte d'attente des AMG (n.m.) (à éviter); co. d'attente AMG (n.m.) (à éviter)  NOTA AMG : autres ministères du gouvernement (à éviter)
OGD suspense acct; OGD Suspende; OGD suspense account	compte d'attente des autres ministères (n.m.); co. d'attente AM (n.m.); compte d'attente des AMG (n.m.) (à éviter); co. d'attente AMG (n.m.) (à éviter)  NOTA AMG : autres ministères du gouvernement (à éviter)
on-line pay finance sub-system; FIN	sous-système des finances pour la paye en direct (n.m.); FIN (n.m.)
opening balance; OB	solde d'ouverture (n.m.); SO (n.m.)
opening balance adjustment; OBA	redressement du solde d'ouverture (n.m.); RSO (n.m.)

## Financial Information Strategy (FIS) Glossary Lexique de la Stratégie d'information financière (SIF)

---

operating appropriation	crédit de fonctionnement (n.m.)
operating expense	charge de fonctionnement (n.f.)
operating lease	contrat de location-exploitation (n.m.)
operating vote	crédit pour dépenses de fonctionnement (n.m.)
operational planning framework; OPF	cadre de planification opérationnelle (n.m.); CPO (n.m.)
OPF; operational planning framework	cadre de planification opérationnelle (n.m.); CPO (n.m.)
OPI; office of primary interest	bureau de première responsabilité (n.m.); BPR (n.m.)
other government departments; OGD	autres ministères (n.m.); AM (n.m.); autres ministères du gouvernement (n.m.) (à éviter); AMG (n.m.) (à éviter)

### P

PADD; payment on due date	paiement à la date d'échéance (n.m.); PADE (n.m.)
PAN; personal authorization number	numéro d'autorisation personnel (n.m.); NAP (n.m.)
partnering department	ministère partenaire (n.m.)
payables; accounts payable; AP	créditeurs (n.m.); comptes créditeurs (n.m.); CC (n.m.); fournisseurs (n.m.); comptes à payer (n.m.) (à éviter)

**Financial Information Strategy (FIS) Glossary**  
**Lexique de la Stratégie d'information financière (SIF)**

---

Payables at Year-End; PAYE	créditeurs à la fin de l'exercice (n.m.); CAFE (n.m.)
pay control account; payroll control account	compte de contrôle de la paye (n.m.)
PAYE; Payables at Year-End	créditeurs à la fin de l'exercice (n.m.); CAFE (n.m.)
pay expenditure control file; PECF	fichier de contrôle des dépenses de paye (n.m.); FCDP (n.m.)
payment; PMT	paiement (n.m.); PMT (n.m.)
payment control	contrôle des paiements (n.m.)
payment control account	compte de contrôle des paiements (n.m.)
payment control account – U.S. dollar	compte de contrôle des paiements – dollars US (n.m.)
payment control data	données de contrôle des paiements (n.f.); données sur le contrôle des paiements (n.f.)
payment in transit	paiement en transit (n.m.)
payment on due date; PADD	paiement à la date d'échéance (n.m.); PADE (n.m.)
payment process	processus de paiement (n.m.)
payment reference number; PRN	numéro de référence de paiement (n.m.); NRP (n.m.)
payment request; payment requisition	demande de paiement (n.f.)
payment requisition; payment request	demande de paiement (n.f.)
payment requisition ID	code de demande de paiement (n.m.)
payment return file	fichier de retour des paiements (n.m.)

## Financial Information Strategy (FIS) Glossary Lexique de la Stratégie d'information financière (SIF)

---

pay processing; PP	traitement de la paye (n.m.); TP (n.m.)
payroll control account; pay control account	compte de contrôle de la paye (n.m.)
payroll control account information; PCAI	renseignements sur les comptes de contrôle de la paye (n.m.); RCCP (n.m.)
payroll register data base	base de données du registre de paye (n.f.)
payroll system; PS	système de paye (n.m.); SP (n.m.)
Payroll System General Ledger; PS-GL	grand livre du système de paye (n.m.); GL-SP (n.m.)
payroll transaction; PT; pay transaction	opération de paye (n.f.); OP (n.f.)
pay transaction; payroll transaction; PT	opération de paye (n.f.); OP (n.f.)
PCAI; payroll control account information	renseignements sur les comptes de contrôle de la paye (n.m.); RCCP (n.m.)
PCE; post-closing entry	écriture après clôture (n.f.); EAC (n.f.); écriture postérieure à la clôture (n.f.)
PECF; pay expenditure control file	fichier de contrôle des dépenses de paye (n.m.); FCDP (n.m.)
percentage of completion method	méthode de l'avancement des travaux (n.f.)
periodic inventory system	méthode de l'inventaire périodique (n.f.)
perpetual inventory system	méthode de l'inventaire permanent (n.f.)
personal authorization number; PAN	numéro d'autorisation personnel (n.m.); NAP (n.m.)
Personnel-Pay Input Manual; PPIM	Guide d'entrée personnel-paye (n.m.); GEPP (n.m.)
physical count	dénombrement (n.m.)

## Financial Information Strategy (FIS) Glossary Lexique de la Stratégie d'information financière (SIF)

---

PIF; Post-issue File	fichier d'après-émission (n.m.); FAE (n.m.)
Planning, Reporting and Accountability Structure; PRAS	structure de planification, de rapport et de responsabilisation (n.f.); SPRR (n.f.)
PMT; payment	paiement (n.m.); PMT (n.m.)
Policy on Specified Purpose Accounts	Politique sur les comptes à fins déterminées (n.f.)
post-closing entry; PCE	écriture après clôture (n.f.); EAC (n.f.); écriture postérieure à la clôture (n.f.)
posting (n.)	enregistrement (n.m.)
Post-issue File; PIF	fichier d'après-émission (n.m.); FAE (n.m.)
PP; pay processing	traitement de la paye (n.m.); TP (n.m.)
PPIM; Personnel-Pay Input Manual	Guide d'entrée personnel-payé (n.m.); GEPP (n.m.)
PRAS; Planning, Reporting and Accountability Structure	structure de planification, de rapport et de responsabilisation (n.f.); SPRR (n.f.)
prepaid expenses	charges payées d'avance (n.f.)
Presentation and Disclosure Requirements (f.c.); Departmental Financial Statement Presentation and Disclosure Requirements	obligations d'information et de présentation relatives aux états financiers ministériels (n.f.); exigences relatives à l'information à fournir et à la présentation des états financiers ministériels (n.f.); obligations d'information (n.f.) (app. ant.)
present dollars; current dollars	dollars courants (n.m.)
present value	valeur actualisée (n.f.)
priority payment	paiement prioritaire (n.m.)
priority payment process	processus de paiement prioritaire (n.m.)



## Financial Information Strategy (FIS) Glossary Lexique de la Stratégie d'information financière (SIF)

---

priority payment requisition	demande de paiement prioritaire (n.f.)
PRN; payment reference number	numéro de référence de paiement (n.m.); NRP (n.m.)
proceeds	produit (n.m.)
proceeds from the disposal of surplus Crown assets	produit de la vente de biens excédentaires de l'État (n.m.)
program appropriation	crédit de programme (n.m.)
program delivery	exécution de programme (n.f.); prestation de programme (n.f.)
program delivery system	système de prestation de programme (n.m.)
Program Vote	crédit pour dépenses de programmes (n.m.); crédit de programme (n.m.)
provincial sales tax; PST	taxe de vente provinciale (n.f.); TVP (n.f.)
PS; payroll system	système de paye (n.m.); SP (n.m.)
PSAB; Public Sector Accounting Board	Conseil sur la comptabilité dans le secteur public (n.m.); CCSP (n.m.)
PSAB Manual; Public Sector Manual	Manuel sur la comptabilité dans le secteur public (n.m.); Manuel du CCSP (n.m.)
PS-GL; Payroll System General Ledger	grand livre du système de paye (n.m.); GL-SP (n.m.)
PS-GL CABR; PS-GL Control Account Balance Report	Rapport sur les soldes des comptes de contrôle du GL-SP (n.m.); RSCC GL-SP (n.m.)
PS-GL CDR; PS-GL Control Data Report	Rapport sur les données de contrôle du GL-SP (n.m.); RDC GL-SP (n.m.)

## Financial Information Strategy (FIS) Glossary Lexique de la Stratégie d'information financière (SIF)

---

PS-GL Control Account Balance Report; PS-GL CABR	Rapport sur les soldes des comptes de contrôle du GL-SP (n.m.); RSCC GL-SP (n.m.)
PS-GL Control Data Report; PS-GL CDR	Rapport sur les données de contrôle du GL-SP (n.m.); RDC GL-SP (n.m.)
PSPP; Public Service Pension Plan	Régime de pensions de retraite de la fonction publique (n.m.); RPRFP (n.m.)
PSSA; Public Service Superannuation Account	Compte de pensions de retraite de la fonction publique (n.m.); CPRFP (n.m.)
PST; provincial sales tax	taxe de vente provinciale (n.f.); TVP (n.f.)
PT; pay transaction; payroll transaction	opération de paye (n.f.); OP (n.f.)
Public Accounts	Comptes publics (n.m.)
public key	clé publique (n.f.)
public money	fonds publics (n.m.)
Public Sector Accounting Board; PSAB	Conseil sur la comptabilité dans le secteur public (n.m.); CCSP (n.m.)
Public Sector Manual; PSAB Manual	Manuel sur la comptabilité dans le secteur public (n.m.); Manuel du CCSP (n.m.)
Public Service Pension Plan; PSPP	Régime de pensions de retraite de la fonction publique (n.m.); RPRFP (n.m.)
Public Service Superannuation Account; PSSA	Compte de pensions de retraite de la fonction publique (n.m.); CPRFP (n.m.)
Public Works and Government Services Canada; PWGSC	Travaux publics et Services gouvernementaux Canada (n.m.); TPSGC (n.m.)
PWGSC; Public Works and Government Services Canada	Travaux publics et Services gouvernementaux Canada (n.m.); TPSGC (n.m.)

**Financial Information Strategy (FIS) Glossary**  
**Lexique de la Stratégie d'information financière (SIF)**

---

**Q**

QPP; Quebec Pension Plan	Régime de rentes du Québec (n.m.); RRQ (n.m.)
Quebec Pension Plan; QPP	Régime de rentes du Québec (n.m.); RRQ (n.m.)
questioned IS; questioned IS request	RI contesté (n.m.); demande de RI contestée (n.f.)
questioned IS request; questioned IS	RI contesté (n.m.); demande de RI contestée (n.f.)
questioned IS requisition number	numéro de demande de RI contestée (n.m.)

**R**

RAA; refundable advance account	compte d'avance remboursable (n.m.); CAR (n.m.)
RC; reference code	code de référence (n.m.); CR (n.m.)
RDA; reciprocal departmental accounts	comptes réciproques ministériels (n.m.); CRM (n.m.); comptes réciproques des ministères (n.m.)
reallocation from non budgetary funds and accounts	réaffectation provenant des fonds et comptes non budgétaires (n.f.)
reallocation of expenditures/costs within a department	répartition des dépenses/coûts à l'intérieur d'un ministère (n.f.)
real property	biens immobiliers (n.m.)

## Financial Information Strategy (FIS) Glossary Lexique de la Stratégie d'information financière (SIF)

---

receivables; accounts receivable; A/R	comptes débiteurs (n.m.); C/D (n.m.); comptes clients (n.m.); clients (n.m.); débiteurs (n.m.)
Receiver General; RG	receveur général (n.m.); RG (n.m.)
Receiver General Directive; RGD	directive du receveur général (n.f.); DRG (n.f.)
Receiver General-General Ledger; RG-GL	Grand livre général du receveur général (n.m.); GLG-RG (n.m.)
Receiver General Internal Journal Voucher; RG-IJV	pièce de journal interne du receveur général (n.f.); PJI-RG (n.f.)
Receiver General Manual; RGM	Manuel du receveur général (n.m.); MRG (n.m.)
recipient	destinataire (n.m.); bénéficiaire (n.m.)
recipient department	ministère destinataire (n.m.); ministère bénéficiaire (n.m.)
recipient department number	numéro du ministère destinataire (n.m.)
recipient organization code; IS organization code; IS ORG	code de l'organisme destinataire (n.m.); code d'organisme RI (n.m.); ORG RI (n.m.)
recipient reference code; IS reference code; IS REF	code de référence du destinataire (n.m.); code de référence RI (n.m.); REF RI (n.m.)
reciprocal departmental accounts; RDA	comptes réciproques ministériels (n.m.); CRM (n.m.); comptes réciproques des ministères (n.m.)
recognize	constater; comptabiliser
record (v.)	comptabiliser
recording (n.)	enregistrement (n.m.)

## Financial Information Strategy (FIS) Glossary Lexique de la Stratégie d'information financière (SIF)

---

recovery of expenditures/costs within a department	réaffectation des dépenses/coûts à l'intérieur d'un ministère (n.f.)
reference code; RC	code de référence (n.m.); CR (n.m.)
refundable advance account; RAA	compte d'avance remboursable (n.m.); CAR (n.m.)
Regional Pay Interface System; RPIS	Système régional d'interface de la paye (n.m.); SRIP (n.m.)
Regional Pay System; RPS	Système régional de paye (n.m.); SRP (n.m.)
repairs and maintenance	réparation et entretien (n.f.)
repayable contribution	contribution remboursable (n.f.)
residual value	valeur résiduelle (n.f.)
respondable revenue	revenus disponibles (n.m.)
restricted net assets and liabilities	actif et passif nets affectés (n.m.)
return on investments; ROI	revenus de placements (n.m.); RP (n.m.); produits de placements (n.m.)
revenue account	compte des revenus (n.m.); compte de produits (n.m.); compte de recettes (n.m.)
revenue credited to the vote (obsolete); revenues netted against expenditures	recettes affectées aux dépenses (n.f.); recettes à valoir sur le crédit (n.f.) (vieilli); recettes affectées au crédit (n.f.); revenus affectés au crédit (n.m.)
revenues	revenus (n.m.); recettes (n.f.); produits (n.m.)
revenues netted against expenditures; revenue credited to the vote (obsolete)	recettes affectées aux dépenses (n.f.); recettes à valoir sur le crédit (n.f.) (vieilli); recettes affectées au crédit (n.f.); revenus affectés au crédit (n.m.)

## Financial Information Strategy (FIS) Glossary Lexique de la Stratégie d'information financière (SIF)

---

reversal; reversing entry	écriture de contrepassation (n.f.)
reverse (v.)	contrepasser
reversing entry; reversal	écriture de contrepassation (n.f.)
revolving fund; RF	fonds renouvelable (n.m.); FR (n.m.)
RF; revolving fund	fonds renouvelable (n.m.); FR (n.m.)
RG; Receiver General	receveur général (n.m.); RG (n.m.)
RG control account	compte de contrôle du RG (n.m.)
RGD; Receiver General Directive	directive du receveur général (n.f.); DRG (n.f.)
RG-GL; Receiver General-General Ledger	Grand livre général du receveur général (n.m.); GLG-RG (n.m.)
RG-GL accounting period	période comptable du GLG-RG (n.f.)
RG-GL CABR; RG-GL Control Account Balance Report	Rapport sur les soldes des comptes de contrôle du GLG-RG (n.m.); RSCC GLG-RG (n.m.)
RG-GL CDF; RG-GL Control Data File	fichier des données de contrôle du GLG-RG (n.m.); FDC GLG-RG (n.m.)
RG-GL CDR; RG-GL Control Data Report	Rapport sur les données de contrôle du GLG-RG (n.m.); RDC GLG-RG (n.m.)
RG-GL Control Account Balance Report; RG-GL CABR	Rapport sur les soldes des comptes de contrôle du GLG-RG (n.m.); RSCC GLG-RG (n.m.)
RG-GL Control Data File; RG-GL CDF	fichier des données de contrôle du GLG-RG (n.m.); FDC GLG-RG (n.m.)
RG-GL Control Data Report; RG-GL CDR	Rapport sur les données de contrôle du GLG-RG (n.m.); RDC GLG-RG (n.m.)

## **Financial Information Strategy (FIS) Glossary** **Lexique de la Stratégie d'information financière (SIF)**

---

RG-GL Daily Report of Internal JVs (f.c.); Internal Journal Voucher Report; IJVR; Daily Report of Internal JV's Affecting FIS Control Accounts (f.c.)	Rapport sur les pièces de journal internes (n.m.); RPJI (n.m.); Rapport journalier portant sur les pièces de journal internes se rapportant aux comptes de contrôle SIF (n.m.) (app. ant.); Rapport journalier des pièces de journal interne du GLG-RG (n.m.) (app. ant.)
RG-GL FCABR; RG-GL Final Control Account Balance Report	Rapport final sur les soldes des comptes de contrôle du GLG-RG (n.m.); RFSCC GLG-RG (n.m.)
RG-GL Final Control Account Balance Report; RG-GL FCABR	Rapport final sur les soldes des comptes de contrôle du GLG-RG (n.m.); RFSCC GLG-RG (n.m.)
RG-GL output	données de sortie du GLG-RG (n.f.)
RG-GL recording	enregistrement dans le GLG-RG (n.m.)
RG-IJV; Receiver General Internal Journal Voucher	pièce de journal interne du receveur général (n.f.); PJI-RG (n.f.)
RGM; Receiver General Manual	Manuel du receveur général (n.m.); MRG (n.m.)
right of way	emprise (n.f.)
ROI; return on investments	revenus de placements (n.m.); RP (n.m.); produits de placements (n.m.)
RPIS; Regional Pay Interface System	Système régional d'interface de la paye (n.m.); SRIP (n.m.)
RPS; Regional Pay System	Système régional de paye (n.m.); SRP (n.m.)
RPS expenditure control data base	base de données de contrôle des dépenses du SRP (n.f.)

## Financial Information Strategy (FIS) Glossary Lexique de la Stratégie d'information financière (SIF)

---

### S

SA; superannuation account	compte de pension de retraite (n.m.); CPR (n.m.)
SACO; Security Access Control Officer	agent responsable de la sécurité des accès (n.m.); ARSA (n.m.), agente responsable de la sécurité des accès (n.f.); ARSA (n.f.)
salaries and wages	salaires et traitements (n.m.)
sale of goods	vente de biens (n.f.)
sales tax	taxe de vente (n.f.)
sales-type lease	bail de location-vente (n.m.)
salvage value	valeur de récupération (n.f.)
Security Access Control Officer; SACO	agent responsable de la sécurité des accès (n.m.); ARSA (n.m.), agente responsable de la sécurité des accès (n.f.); ARSA (n.f.)
security software	logiciel de protection (n.m.)
Selective IS Request Questioning Method	méthode de contestation sélective des demandes de RI (n.f.)
Senior Financial Officer; SFO	agent financier supérieur (n.m.); AFS (n.m.), agente financière supérieure (n.f.); AFS (n.f.)
service potential	potentiel de service (n.m.)
services provided without charge	services fournis gratuitement (n.m.)
settlement	règlement (n.m.)



## Financial Information Strategy (FIS) Glossary Lexique de la Stratégie d'information financière (SIF)

---

settlement of accounts payable	règlement des crédateurs (n.m.)
settlement of accounts receivable	règlement des débiteurs (n.m.)
SFO; Senior Financial Officer	agent financier supérieur (n.m.); AFS (n.m.), agente financière supérieure (n.f.); AFS (n.f.)
Single Sign-On; SSO	Identification unique (n.f.); IU (n.f.)
SO; standard object	article courant (n.m.); AC (n.m.)
SPA; specified purpose account	compte à fins déterminées (n.m.); CFD (n.m.)
special authority	autorisation spéciale (n.f.); crédit spécial (n.m.)
specified purpose account; SPA	compte à fins déterminées (n.m.); CFD (n.m.)
spending department	ministère engageant des dépenses (n.m.)
SPS; Standard Payment System	Système normalisé des paiements (n.m.); SNP (n.m.)
SPS generic IS input file	fichier de saisie générique de demandes de RI du SNP (n.m.)
SPS interdepartmental settlement process	processus de règlement interministériel du SNP (n.m.)
SPS/ISN; Standard Payment System/Interdepartmental Settlement Notification	Système normalisé des paiements-Avis de règlement interministériel (n.m.); SNP-ARI (n.m.)
SPS payment requisition	demande de paiement du SNP (n.f.)
SPS payment return file	fichier de retour des paiements du SNP (n.m.)
SPS return file	fichier de retour du SNP (n.m.)

## Financial Information Strategy (FIS) Glossary Lexique de la Stratégie d'information financière (SIF)

---

SPSUG; Standard Payment System User Guide	Guide de l'utilisateur du Système normalisé des paiements (n.m.); GUSNP (n.m.)
SSO; Single Sign-On	Identification unique (n.f.); IU (n.f.)
staged physical completion NOTE One of the stages of project completion for assets under construction.	achèvement concret par étapes (n.m.) NOTA Un des stades de réalisation de projet pour les actifs en construction.
standard input record layout	cliché d'enregistrement normalisé d'entrée (n.m.)
standard object; SO	article courant (n.m.); AC (n.m.)
Standard Payment System; SPS	Système normalisé des paiements (n.m.); SNP (n.m.)
Standard Payment System/Interdepartmental Settlement Notification; SPS/ISN	Système normalisé des paiements-Avis de règlement interministériel (n.m.); SNP-ARI (n.m.)
Standard Payment System User Guide; SPSUG	Guide de l'utilisateur du Système normalisé des paiements (n.m.); GUSNP (n.m.)
standing advance	avance permanente (n.f.)
statement of financial position; Department's Statement of Financial Position	état de la situation financière (n.m.); état de la situation financière du ministère (n.m.)
statement of operations	état des résultats (n.m.)
statutory non-tax revenue	recettes non fiscales législatives (n.f.)
substantial physical completion NOTE One of the stages of project completion for assets under construction.	achèvement concret quasi-complet (n.m.) NOTA Un des stades de réalisation de projet pour les actifs en construction.
superannuation account; SA	compte de pension de retraite (n.m.); CPR (n.m.)

## Financial Information Strategy (FIS) Glossary Lexique de la Stratégie d'information financière (SIF)

---

surplus Crown assets	biens excédentaires de l'État (n.m.)
suspense account; suspense acct	compte d'attente (n.m.)
suspense acct; suspense account	compte d'attente (n.m.)
systems software	logiciel système (n.m.)

### T

tangible capital asset	immobilisation corporelle (n.f.)
tax revenues	recettes fiscales (n.f.)
TB; Treasury Board	Conseil du Trésor (n.m.); CT (n.m.)
TBAS; Treasury Board Accounting Standards	Normes comptables du Conseil du Trésor (n.f.); NCCT (n.f.)
TBM; Treasury Board Manual	Manuel du Conseil du Trésor (n.m.); MCT (n.m.)
TBS; Treasury Board Secretariat	Secrétariat du Conseil du Trésor (n.m.); SCT (n.m.)
temporary advance	avance temporaire (n.f.)
third party	tiers (n.m.)
top secret security; TSS	classé très secret; CTS
TP; transfer payment	paiement de transfert (n.m.); PT (n.m.)
transaction	opération (n.f.)
transfer	virement (n.m.)

## Financial Information Strategy (FIS) Glossary Lexique de la Stratégie d'information financière (SIF)

---

transfer payment; TP	paiement de transfert (n.m.); PT (n.m.)
transfer payment expense	charge pour paiement de transfert (n.m.); dépense au titre des paiements de transfert (n.f.)
Treasury Board; TB	Conseil du Trésor (n.m.); CT (n.m.)
Treasury Board Accounting Standards; TBAS	Normes comptables du Conseil du Trésor (n.f.); NCCT (n.f.)
Treasury Board Manual; TBM	Manuel du Conseil du Trésor (n.m.); MCT (n.m.)
Treasury Board Secretariat; TBS	Secrétariat du Conseil du Trésor (n.m.); SCT (n.m.)
treasury system; TS	système de trésorerie (n.m.); ST (n.m.)
treasury transaction	opération de trésorerie (n.f.)
trial balance	balance de vérification (n.f.)
trust account	compte en fiducie (n.m.)
TS; treasury system	système de trésorerie (n.m.); ST (n.m.)
TSS; top secret security	classé très secret; CTS

### U

unamortized discount	escompte non amorti (n.m.)
unconditional repayable contribution; URC	contribution remboursable sans condition (n.f.); contribution remboursable inconditionnelle (n.f.); CRI (n.f.)

## Financial Information Strategy (FIS) Glossary Lexique de la Stratégie d'information financière (SIF)

---

unearned revenue; deferred revenue	produit comptabilisé d'avance (n.m.); revenu reporté (n.m.); revenu reçu d'avance (n.m.); produit reporté (n.m.)
unrestricted net assets and liabilities	actif et passif nets non affectés (n.m.)
URC; unconditional repayable contribution	contribution remboursable sans condition (n.f.); contribution remboursable inconditionnelle (n.f.); CRI (n.f.)
useful life	vie utile (n.f.)
useful life cycle	durée de vie utile (n.f.)
NOTE Different from economic life.	NOTA Ne pas confondre avec durée économique.

### W

working day	jour ouvrable (n.m.)
write-down (n.)	réduction de valeur (n.f.)
write-down (v.)	réduire la valeur
write-off (v.)	radier
write-off (n.)	radiation (n.f.)

### Y

year end	fin de l'exercice (n.f.)
year-end procedures; YEP	procédures de fin d'exercice (n.f.); PFE (n.f.)

**Financial Information Strategy (FIS) Glossary**  
**Lexique de la Stratégie d'information financière (SIF)**

---

YEP; year-end procedures

procédures de fin d'exercice (n.f.); PFE (n.f.)

**Z**

ZBA; Zero Balance Account

Compte à solde zéro (n.m.); CSZ (n.m.)

Zero Balance Account; ZBA

Compte à solde zéro (n.m.); CSZ (n.m.)

## Lexique de la Stratégie d'information financière (SIF) Financial Information Strategy (FIS) Glossary

---

### A

AAE (n.f.); autorisation et authentification électroniques (n.f.)	electronic authorization and authentication; EAA
AC (n.m.); article courant (n.m.)	standard object; SO
accord de contribution (n.m.)	contribution agreement
achèvement concret final (n.m.)	final physical completion
NOTA Un des stades de réalisation de projet pour les actifs en construction.	NOTE One of the stages of project completion for assets under construction.
achèvement concret par étapes (n.m.)	staged physical completion
NOTA Un des stades de réalisation de projet pour les actifs en construction.	NOTE One of the stages of project completion for assets under construction.
achèvement concret quasi-complet (n.m.)	substantial physical completion
NOTA Un des stades de réalisation de projet pour les actifs en construction.	NOTE One of the stages of project completion for assets under construction.
actif (n.m.)	asset
actif au titre des prestations constituées (n.m.)	accrued benefit asset
NOTA Régimes de retraite.	NOTE Pension.
actif contrôlable (n.m.); bien contrôlable (n.m.)	controllable asset
actif en construction (n.m.); immobilisation en cours (n.f.)	asset under construction
NOTA Le terme « immobilisation en cours » est utilisé dans le contexte du SAP.	
actif et passif en devises (n.m.)	foreign currency assets and liabilities

## Lexique de la Stratégie d'information financière (SIF) Financial Information Strategy (FIS) Glossary

---

actif et passif nets affectés (n.m.)	restricted net assets and liabilities
actif et passif nets non affectés (n.m.)	unrestricted net assets and liabilities
actif net (n.m.)	net assets
actif net et passif net (n.m.)	net assets and liabilities
actifs financiers (n.m.)	financial assets
actifs inscrits à des comptes spéciaux (n.m.)	designated assets
AE (n.f.); assurance-emploi (n.f.)	Employment Insurance; EI
affectation (n.f.); répartition (n.f.); ventilation (n.f.)	allocation
affectation d'origine externe (n.f.)	external restriction
AFS (n.f.); agent financier supérieur (n.m.); AFS (n.m.), agente financière supérieure (n.f.)	Senior Financial Officer; SFO
AFS (n.m.), agente financière supérieure (n.f.); AFS (n.f.); agent financier supérieur (n.m.)	Senior Financial Officer; SFO
agence (n.f.); organisme (n.m.)	agency
NOTA Le terme « agence » désigne les nouvelles agences créées par le gouvernement, p. ex. Agence des douanes et du revenu du Canada (ADRC), Agence canadienne d'inspection des aliments (ACIA), Agence Parcs Canada.	
agent financier supérieur (n.m.); AFS (n.m.), agente financière supérieure (n.f.); AFS (n.f.)	Senior Financial Officer; SFO



## **Lexique de la Stratégie d'information financière (SIF) Financial Information Strategy (FIS) Glossary**

---

agent responsable de la sécurité des accès (n.m.); ARSA (n.m.), agente responsable de la sécurité des accès (n.f.); ARSA (n.f.)	Security Access Control Officer; SACO
AM (n.m.); autres ministères du gouvernement (n.m.) (à éviter); AMG (n.m.) (à éviter); autres ministères (n.m.)	other government departments; OGD
amélioration (n.f.)	betterment; improvement
améliorations locatives (n.f.)	leasehold improvements
AMG (n.m.) (à éviter); autres ministères (n.m.); AM (n.m.); autres ministères du gouvernement (n.m.) (à éviter)	other government departments; OGD
amortissement (n.m.)	amortization; depreciation
amortissement accumulé (n.m.) (à éviter); amortissement cumulé (n.m.)	accumulated amortization; accumulated depreciation
amortissement cumulé (n.m.); amortissement accumulé (n.m.) (à éviter)	accumulated amortization; accumulated depreciation
année financière (n.f.); exercice (n.m.); exercice financier (n.m.)	fiscal year
apports (n.m.); biens apportés (n.m.)	contributed assets
ARI (n.m.); avis de règlement interministériel (n.m.)	Interdepartmental Settlement Notification; ISN
ARSA (n.m.); agent responsable de la sécurité des accès (n.m.), agente responsable de la sécurité des accès (n.f.); ARSA (n.f.)	Security Access Control Officer; SACO
ARSA (n.f.); agente responsable de la sécurité des accès (n.f.), agent responsable de la sécurité des accès (n.m.); ARSA (n.m.)	Security Access Control Officer; SACO
article (n.m.)	object

## Lexique de la Stratégie d'information financière (SIF) Financial Information Strategy (FIS) Glossary

---

article attrayant (n.m.)	attractive item
article courant (n.m.); AC (n.m.)	standard object; SO
article de dépense (n.m.)	object of expenditure
article économique (n.m.); ECON (n.m.)	economic object; ECON
assurance-emploi (n.f.); AE (n.f.)	Employment Insurance; EI
augmentation ou diminution nette des autres comptes de passif (n.f.); augmentation ou diminution nette des autres passifs (n.f.)	net increase or decrease to other liability accounts
augmentation ou diminution nette des autres passifs (n.f.); augmentation ou diminution nette des autres comptes de passif (n.f.)	net increase or decrease to other liability accounts
autorisation (n.f.); crédit (n.m.)	appropriation
autorisation (n.f.)	authority
autorisation et authentification électroniques (n.f.); AAE (n.f.)	electronic authorization and authentication; EAA
autorisation spéciale (n.f.); crédit spécial (n.m.)	special authority
autres ministères (n.m.); AM (n.m.); autres ministères du gouvernement (n.m.) (à éviter); AMG (n.m.) (à éviter)	other government departments; OGD
autres ministères du gouvernement (n.m.) (à éviter); AMG (n.m.) (à éviter); autres ministères (n.m.); AM (n.m.)	other government departments; OGD
avance (n.f.)	advance
avance à justifier (n.f.); avance comptable (n.f.) (à éviter)	accountable advance

## Lexique de la Stratégie d'information financière (SIF) Financial Information Strategy (FIS) Glossary

---

avance comptable (n.f.) (à éviter); avance à justifier (n.f.)	accountable advance
avance permanente (n.f.)	standing advance
avance temporaire (n.f.)	temporary advance
avantage incitatif relatif à un bail (n.m.)	lease inducement
avantages sociaux futurs (n.m.)	employee future benefits
avis de règlement interministériel (n.m.); ARI (n.m.)	Interdepartmental Settlement Notification; ISN

### B

bail de location-financement (n.m.); contrat de location-financement (n.m.)	direct financing lease
bail de location-vente (n.m.)	sales-type lease
balance de vérification (n.f.)	trial balance
balance de vérification de fin du mois (n.f.)	month-end trial balance
balance de vérification mensuelle (n.f.)	monthly trial balance
balance de vérification ministérielle (n.f.)	departmental trial balance
balance de vérification validée (n.f.); BVV (n.f.)	certified trial balance; CTB
Banque du Canada (n.f.); BC (n.f.)	Bank of Canada; BC
base de données de contrôle des dépenses du SRP (n.f.)	RPS expenditure control data base
base de données des comptes (n.f.)	account data base

## **Lexique de la Stratégie d'information financière (SIF) Financial Information Strategy (FIS) Glossary**

---

base de données du registre de paye (n.f.)	payroll register data base
BC (n.f.); Banque du Canada (n.f.)	Bank of Canada; BC
BCEG (n.m.); bloc de codage à l'échelle du gouvernement (n.m.)	Government-wide Coding Block; GWCB
BCF (n.m.); bloc de codage financier (n.m.)	financial coding block; FCB
BCM (n.m.); bureau comptable ministériel (n.m.)	Departmental Accounting Office; DAO
bénéficiaire (n.m.); destinataire (n.m.)	recipient
bien contrôlable (n.m.); actif contrôlable (n.m.)	controllable asset
bien hétérogène (n.m.)	composite asset
bien loué (n.m.)	leased property
biens apportés (n.m.); apports (n.m.)	contributed assets
biens d'équipement non routier (n.m.)	off-road equipment assets
biens et services (n.m.)	goods and services
biens excédentaires de l'État (n.m.)	surplus Crown assets
biens immobiliers (n.m.)	real property
bilan (n.m.)	balance sheet
bloc de codage (n.m.)	coding block
bloc de codage à l'échelle du gouvernement (n.m.); BCEG (n.m.)	Government-wide Coding Block; GWCB
bloc de codage financier (n.m.); BCF (n.m.)	financial coding block; FCB

## Lexique de la Stratégie d'information financière (SIF) Financial Information Strategy (FIS) Glossary

---

BMC (n.m.); bureau du ministère client (n.m.)	client departmental office; CDO
boîte aux lettres électroniques SIF (n.f.)	FIS Mailbox
boîte aux lettres SUG/SIF (n.f.)	GUS/FIS mailbox
BPD (n.m.); Budget principal des dépenses (n.m.)	Main Estimates; ME
BPR (n.m.); bureau de première responsabilité (n.m.)	office of primary interest; OPI
Budget principal des dépenses (n.m.); BPD (n.m.)	Main Estimates; ME
bureau comptable ministériel (n.m.); BCM (n.m.)	Departmental Accounting Office; DAO
bureau de première responsabilité (n.m.); BPR (n.m.)	office of primary interest; OPI
bureau du ministère client (n.m.); BMC (n.m.)	client departmental office; CDO
BVV (n.f.); balance de vérification validée (n.f.)	certified trial balance; CTB

### C

CA (n.m.); code d'article (n.m.)	object code; OC
cadeau (n.m.); don (n.m.)	donation; gift
cadre de planification opérationnelle (n.m.); CPO (n.m.)	operational planning framework; OPF

## Lexique de la Stratégie d'information financière (SIF) Financial Information Strategy (FIS) Glossary

---

CAFE (n.m.); créditeurs à la fin de l'exercice (n.m.)	Payables at Year-End; PAYE
CAR (n.m.); compte d'avance remboursable (n.m.)	refundable advance account; RAA
catégorie d'actif (n.f.); catégorie de bien (n.f.)	asset category
catégorie de bien (n.f.); catégorie d'actif (n.f.)	asset category
CBM (n.m.); compte bancaire ministériel (n.m.)	Departmental Bank Account; DBA
CC (n.m.); fournisseurs (n.m.); comptes à payer (n.m.) (à éviter); créditeurs (n.m.); comptes créditeurs (n.m.)	accounts payable; AP; payables
CCC (n.m.); Comptes centraux du Canada (n.m.)	Central Accounts of Canada; CAC
CCC RI (n.m.); compte de contrôle des crédits des RI (n.m.)	IS credit control account; IS CCA
CCDD (n.m.); compte de contrôle des dépôts en devises (n.m.)	foreign deposit control account; FDCA
CCD RI (n.m.); compte de contrôle des débits des RI (n.m.)	IS debit control account; IS DCA
CC RI (n.m.); compte de contrôle des RI (n.m.)	IS control account
CCSP (n.m.); Conseil sur la comptabilité dans le secteur public (n.m.)	Public Sector Accounting Board; PSAB
C/D (n.m.); comptes clients (n.m.); clients (n.m.); débiteurs (n.m.); comptes débiteurs (n.m.)	accounts receivable; A/R; receivables
CD (n.m.); compte de dépôt (n.m.)	deposit account; DA

## Lexique de la Stratégie d'information financière (SIF) Financial Information Strategy (FIS) Glossary

---

CEG (n.m.); codage à l'échelle du gouvernement (n.m.)	government-wide coding; GWC
CFD (n.m.); compte à fins déterminées (n.m.)	specified purpose account; SPA
CFD pour produits comptabilisés d'avance (n.m.); compte à fins déterminées pour revenus reportés (n.m.); CFD pour revenus reportés (n.m.); compte à fins déterminées pour produits comptabilisés d'avance (n.m.)	deferred revenue special purpose account; deferred revenue SPA
CFD pour revenus reportés (n.m.); compte à fins déterminées pour produits comptabilisés d'avance (n.m.); CFD pour produits comptabilisés d'avance (n.m.); compte à fins déterminées pour revenus reportés (n.m.)	deferred revenue special purpose account; deferred revenue SPA
charge à payer (n.f.); opération constatée par régularisation (n.f.); compte de régularisation (n.m.); produit à recevoir (n.m.)	accrual; accruals
NOTA On utilise produit à recevoir ou charge à payer selon qu'il s'agit d'une rentrée ou d'une sortie de fonds; en cas d'incertitude, on utilise opération constatée par régularisation ou compte de régularisation.	
charge à payer (n.f.)	accrued liability; accrued payable
charge d'amortissement (n.f.)	amortization expense
charge de fonctionnement (n.f.)	operating expense
charge pour paiement de transfert (n.m.); dépense au titre des paiements de transfert (n.f.)	transfer payment expense
charge reportée (n.f.); frais reportés (n.m.)	deferred charge
charges (n.f.)	expenses

## **Lexique de la Stratégie d'information financière (SIF) Financial Information Strategy (FIS) Glossary**

---

charges payées d'avance (n.f.)	prepaid expenses
chèque de CBM (n.m.)	DBA cheque
CI (n.f.); commande interne (n.f.)	internal order; I/O
CIF (n.m.); code d'information financière (n.m.)	financial reporting code; FRC
CLA (n.m.); contrat de location-acquisition (n.m.)	capital lease; CL
classé très secret; CTS	top secret security; TSS
clé publique (n.f.)	public key
cliché d'enregistrement normalisé d'entrée (n.m.)	standard input record layout
clients (n.m.); débiteurs (n.m.); comptes débiteurs (n.m.); C/D (n.m.); comptes clients (n.m.)	accounts receivable; A/R; receivables
codage à l'échelle du gouvernement (n.m.); CEG (n.m.)	government-wide coding; GWC
codage des articles (n.m.)	object coding
codage financier (n.m.)	financial coding
co. d'attente AM (n.m.); compte d'attente des AMG (n.m.) (à éviter); co. d'attente AMG (n.m.) (à éviter); compte d'attente des autres ministères (n.m.)	OGD suspense account; OGD suspense acct; OGD Suspense
NOTA AMG : autres ministères du gouvernement (à éviter)	



## Lexique de la Stratégie d'information financière (SIF) Financial Information Strategy (FIS) Glossary

---

<p>co. d'attente AMG (n.m.) (à éviter); compte d'attente des autres ministères (n.m.); co. d'attente AM (n.m.); compte d'attente des AMG (n.m.) (à éviter)</p> <p>NOTA AMG : autres ministères du gouvernement (à éviter)</p>	<p>OGD suspense account; OGD suspense acct; OGD Suspense</p>
<p>code d'activité (n.m.)</p>	<p>activity code</p>
<p>code d'article (n.m.); CA (n.m.)</p>	<p>object code; OC</p>
<p>code d'autorisation (n.m.)</p>	<p>authority code</p>
<p>code de CRF (n.m.)</p>	<p>FRA coding</p>
<p>code de demande de paiement (n.m.)</p>	<p>payment requisition ID</p>
<p>code de l'organisme destinataire (n.m.); code d'organisme RI (n.m.); ORG RI (n.m.)</p>	<p>recipient organization code; IS organization code; IS ORG</p>
<p>code de référence (n.m.); CR (n.m.)</p>	<p>reference code; RC</p>
<p>code de référence du destinataire (n.m.); code de référence RI (n.m.); REF RI (n.m.)</p>	<p>recipient reference code; IS reference code; IS REF</p>
<p>code de référence RI (n.m.); REF RI (n.m.); code de référence du destinataire (n.m.)</p>	<p>recipient reference code; IS reference code; IS REF</p>
<p>code d'information financière (n.m.); CIF (n.m.)</p>	<p>financial reporting code; FRC</p>
<p>code d'organisme RI (n.m.); ORG RI (n.m.); code de l'organisme destinataire (n.m.)</p>	<p>recipient organization code; IS organization code; IS ORG</p>
<p>commande interne (n.f.); CI (n.f.)</p>	<p>internal order; I/O</p>
<p>comptabilisation (n.f.)</p>	<p>accounting for</p>
<p>comptabiliser</p>	<p>accrue</p>
<p>comptabiliser; constater</p>	<p>recognize</p>

## Lexique de la Stratégie d'information financière (SIF) Financial Information Strategy (FIS) Glossary

---

comptabiliser	record (v.)
comptabiliser, à	accrued, be
comptabilité (n.f.)	accounting
comptabilité dans le secteur public (n.f.); comptabilité gouvernementale (n.f.) (à éviter); comptabilité publique (n.f.)	government accounting
comptabilité des autorisations (n.f.)	authority accounting
comptabilité d'exercice (n.f.); méthode de la comptabilité d'exercice (n.f.)	accrual accounting; accrual basis of accounting; accrual basis
comptabilité d'exercice intégrale (n.f.)	full accrual accounting
comptabilité gouvernementale (n.f.) (à éviter); comptabilité publique (n.f.); comptabilité dans le secteur public (n.f.)	government accounting
comptabilité publique (n.f.); comptabilité dans le secteur public (n.f.); comptabilité gouvernementale (n.f.) (à éviter)	government accounting
compte à fins déterminées (n.m.); CFD (n.m.)	specified purpose account; SPA
compte à fins déterminées pour produits comptabilisés d'avance (n.m.); CFD pour produits comptabilisés d'avance (n.m.); compte à fins déterminées pour revenus reportés (n.m.); CFD pour revenus reportés (n.m.)	deferred revenue special purpose account; deferred revenue SPA
compte à fins déterminées pour revenus reportés (n.m.); CFD pour revenus reportés (n.m.); compte à fins déterminées pour produits comptabilisés d'avance (n.m.); CFD pour produits comptabilisés d'avance (n.m.)	deferred revenue special purpose account; deferred revenue SPA

## Lexique de la Stratégie d'information financière (SIF) Financial Information Strategy (FIS) Glossary

---

Compte à solde zéro (n.m.); CSZ (n.m.)	Zero Balance Account; ZBA
compte bancaire ministériel (n.m.); CBM (n.m.)	Departmental Bank Account; DBA
compte d'actif (n.m.)	asset account
compte d'attente (n.m.)	suspense account; suspense acct
compte d'attente des AMG (n.m.) (à éviter); co. d'attente AMG (n.m.) (à éviter); compte d'attente des autres ministères (n.m.); co. d'attente AM (n.m.)	OGD suspense account; OGD suspense acct; OGD Suspense
NOTA AMG : autres ministères du gouvernement (à éviter)	
compte d'attente des autres ministères (n.m.); co. d'attente AM (n.m.); compte d'attente des AMG (n.m.) (à éviter); co. d'attente AMG (n.m.) (à éviter)	OGD suspense account; OGD suspense acct; OGD Suspense
NOTA AMG : autres ministères du gouvernement (à éviter)	
compte d'avance remboursable (n.m.); CAR (n.m.)	refundable advance account; RAA
compte d'avoir (n.m.)	equity account
compte de caisse (n.m.); encaisse (n.f.)	cash account
compte de contrôle (n.m.)	control account
compte de contrôle de la paye (n.m.)	payroll control account; pay control account
compte de contrôle de la SIF (n.m.)	FIS control account
compte de contrôle des crédits des RI (n.m.); CCC RI (n.m.)	IS credit control account; IS CCA
compte de contrôle des débits des RI (n.m.); CCD RI (n.m.)	IS debit control account; IS DCA

## **Lexique de la Stratégie d'information financière (SIF) Financial Information Strategy (FIS) Glossary**

---

compte de contrôle des dépôts (n.m.)	deposit control account
compte de contrôle des dépôts en devises (n.m.); CCDD (n.m.)	foreign deposit control account; FDCA
compte de contrôle des dépôts en espèces (n.m.)	cash deposit control account; CDCA
compte de contrôle des paiements (n.m.)	payment control account
compte de contrôle des paiements – dollars US (n.m.)	payment control account – U.S. dollar
compte de contrôle des paiements en espèces (n.m.)	cash payment control account
compte de contrôle des RI (n.m.); CC RI (n.m.)	IS control account
compte de contrôle des stocks (n.m.)	inventory control account
compte de contrôle du RG (n.m.)	RG control account
compte de contrôle ministériel (n.m.)	departmental control account
compte de dépôt (n.m.); CD (n.m.)	deposit account; DA
compte de passif (n.m.)	liability account
compte de pension de retraite (n.m.); CPR (n.m.)	superannuation account; SA
Compte de pensions de retraite de la fonction publique (n.m.); CPRFP (n.m.)	Public Service Superannuation Account; PSSA
compte de produits (n.m.); compte de recettes (n.m.); compte des revenus (n.m.)	revenue account
compte de produits comptabilisés d'avance (n.m.); compte de revenus reportés (n.m.)	deferred revenue account

## Lexique de la Stratégie d'information financière (SIF) Financial Information Strategy (FIS) Glossary

---

compte de rapports financiers (n.m.); CRF (n.m.)	financial reporting account; FRA
compte de rapports financiers ministériels (n.m.)	departmental financial reporting account
compte de recettes (n.m.); compte des revenus (n.m.); compte de produits (n.m.)	revenue account
compte de recettes fiscales de la TPS (n.m.)	GST tax revenue account
compte de régularisation (n.m.); produit à recevoir (n.m.); charge à payer (n.f.); opération constatée par régularisation (n.f.) NOTA On utilise produit à recevoir ou charge à payer selon qu'il s'agit d'une rentrée ou d'une sortie de fonds; en cas d'incertitude, on utilise opération constatée par régularisation ou compte de régularisation.	accrual; accruals
compte de revenus reportés (n.m.); compte de produits comptabilisés d'avance (n.m.)	deferred revenue account
compte de RI d'exercices réciproques de transition à la SIF (n.m.)	IS FIS Transition Cross Years Account
compte des avances remboursables de la TPS (n.m.)	GST refundable advance account
compte des avances remboursables de la TPS/TVH (n.m.)	GST/HST refundable advance account
compte des revenus (n.m.); compte de produits (n.m.); compte de recettes (n.m.)	revenue account
compte de stock (n.m.)	inventory account
compte en fiducie (n.m.)	trust account
compte provisoire intraministériel (n.m.)	Intradepartmental Clearing Account; ICA

## **Lexique de la Stratégie d'information financière (SIF) Financial Information Strategy (FIS) Glossary**

---

comptes (n.m.); registres comptables (n.m.)	accounting records
comptes à payer (n.m.) (à éviter); créditeurs (n.m.); comptes créditeurs (n.m.); CC (n.m.); fournisseurs (n.m.)	accounts payable; AP; payables
comptes centraux (n.m.)	central accounts
Comptes centraux du Canada (n.m.); CCC (n.m.)	Central Accounts of Canada; CAC
comptes clients (n.m.); clients (n.m.); débiteurs (n.m.); comptes débiteurs (n.m.); C/D (n.m.)	accounts receivable; A/R; receivables
comptes créditeurs (n.m.); CC (n.m.); fournisseurs (n.m.); comptes à payer (n.m.) (à éviter); créditeurs (n.m.)	accounts payable; AP; payables
comptes débiteurs (n.m.); C/D (n.m.); comptes clients (n.m.); clients (n.m.); débiteurs (n.m.)	accounts receivable; A/R; receivables
comptes du Canada (n.m.)	accounts of Canada
Comptes publics (n.m.)	Public Accounts
comptes réciproques des ministères (n.m.); comptes réciproques ministériels (n.m.); CRM (n.m.)	reciprocal departmental accounts; RDA
comptes réciproques ministériels (n.m.); CRM (n.m.); comptes réciproques des ministères (n.m.)	reciprocal departmental accounts; RDA
concept de solde des comptes (n.m.); CSC (n.m.); principe du solde des comptes (n.m.)	account balance concept; ABC
conforme à la SIF	FIS compliant
Conseil du Trésor (n.m.); CT (n.m.)	Treasury Board; TB

## Lexique de la Stratégie d'information financière (SIF) Financial Information Strategy (FIS) Glossary

---

Conseil sur la comptabilité dans le secteur public (n.m.); CCSP (n.m.)	Public Sector Accounting Board; PSAB
consolidation des états financiers à l'échelle du gouvernement (n.f.)	government-wide consolidation
constater; comptabiliser	recognize
contestation automatique du RI par le SNP (n.f.)	Automatic SPS IS Questioning Method
contrat (n.m.); marché (n.m.)	contract
contrat de location-acquisition (n.m.); CLA (n.m.)	capital lease; CL
contrat de location-exploitation (n.m.)	operating lease
contrat de location-financement (n.m.); bail de location-financement (n.m.)	direct financing lease
contrepartie monétaire (n.f.)	monetary consideration
contrepasser	reverse (v.)
contribution à remboursement conditionnel (n.f.); contribution remboursable conditionnelle (n.f.); CRC (n.f.)	conditionally repayable contribution; conditional repayable contribution; CRC
contribution remboursable (n.f.)	repayable contribution
contribution remboursable conditionnelle (n.f.); CRC (n.f.); contribution à remboursement conditionnel (n.f.)	conditionally repayable contribution; conditional repayable contribution; CRC
contribution remboursable inconditionnelle (n.f.); CRI (n.f.); contribution remboursable sans condition (n.f.)	unconditional repayable contribution; URC
contribution remboursable sans condition (n.f.); contribution remboursable inconditionnelle (n.f.); CRI (n.f.)	unconditional repayable contribution; URC

## Lexique de la Stratégie d'information financière (SIF) Financial Information Strategy (FIS) Glossary

---

contrôle des paiements (n.m.)	payment control
convention comptable (n.f.)	accounting policy
convention de comptabilité d'exercice (n.f.)	accrual accounting policy
coût (n.m.)	cost (n.)
coût des marchandises vendues (n.m.)	cost of goods sold
coût d'origine (n.m.); coût historique (n.m.)	historical cost
coût historique (n.m.); coût d'origine (n.m.)	historical cost
coûts d'amélioration foncière (n.m.)	land improvement cost
CPO (n.m.); cadre de planification opérationnelle (n.m.)	operational planning framework; OPF
CPR (n.m.); compte de pension de retraite (n.m.)	superannuation account; SA
CPRFP (n.m.); Compte de pensions de retraite de la fonction publique (n.m.)	Public Service Superannuation Account; PSSA
CR (n.m.); code de référence (n.m.)	reference code; RC
CRC (n.f.); contribution à remboursement conditionnel (n.f.); contribution remboursable conditionnelle (n.f.)	conditionally repayable contribution; conditional repayable contribution; CRC
créances douteuses (n.f.)	bad debt expense
créances douteuses (n.f.)	doubtful account
crédit (n.m.); autorisation (n.f.)	appropriation
crédit (n.m.); Ct (n.m.)	credit (n.); Cr
crédit budgétaire (n.m.)	budgetary appropriation



## **Lexique de la Stratégie d'information financière (SIF) Financial Information Strategy (FIS) Glossary**

---

crédit budgétaire (n.m.)	budgetary vote
crédit de fonctionnement (n.m.)	operating appropriation
crédit de programme (n.m.)	program appropriation
crédit de programme (n.m.); crédit pour dépenses de programmes (n.m.)	Program Vote
créditer; porter au crédit	credit (v.)
créditeurs (n.m.); comptes créditeurs (n.m.); CC (n.m.); fournisseurs (n.m.); comptes à payer (n.m.) (à éviter)	accounts payable; AP; payables
créditeurs à la fin de l'exercice (n.m.); CAFE (n.m.)	Payables at Year-End; PAYE
créditeurs et charges à payer (n.m.)	accounts payable and accrued liability
crédit ministériel (n.m.)	departmental appropriation
crédit non budgétaire (n.m.)	non-budgetary appropriation
crédit pour dépenses de fonctionnement (n.m.)	operating vote
crédit pour dépenses de programmes (n.m.); crédit de programme (n.m.)	Program Vote
crédit pour dépenses d'immobilisations (n.m.); crédit pour dépenses en capital (n.m.)	capital vote
crédit pour dépenses en capital (n.m.); crédit pour dépenses d'immobilisations (n.m.)	capital vote
crédit spécial (n.m.); autorisation spéciale (n.f.)	special authority
CRF (n.m.); compte de rapports financiers (n.m.)	financial reporting account; FRA

## Lexique de la Stratégie d'information financière (SIF) Financial Information Strategy (FIS) Glossary

---

CRI (n.f.); contribution remboursable sans condition (n.f.); contribution remboursable inconditionnelle (n.f.)	unconditional repayable contribution; URC
CRM (n.m.); comptes réciproques des ministères (n.m.); comptes réciproques ministériels (n.m.)	reciprocal departmental accounts; RDA
CSC (n.m.); principe du solde des comptes (n.m.); concept de solde des comptes (n.m.)	account balance concept; ABC
CSZ (n.m.); Compte à solde zéro (n.m.)	Zero Balance Account; ZBA
Ct (n.m.); crédit (n.m.)	credit (n.); Cr
CT (n.m.); Conseil du Trésor (n.m.)	Treasury Board; TB
CTS; classé très secret	top secret security; TSS

### D

date de l'arrêté des comptes (n.f.)	accounting date
date d'entrée en vigueur du bail (n.f.)	inception of the lease
DCRC (n.f.); Direction du contrôle du remboursement des chèques (n.f.)	Cheque Redemption Control Directorate; CRCDC
DC RI (n.f.); données de contrôle des RI (n.f.)	IS control data; IS CD
débit (n.m.); Dt (n.m.)	debit (n.); Dr

## **Lexique de la Stratégie d'information financière (SIF) Financial Information Strategy (FIS) Glossary**

---

débiter; inscrire au débit de; porter au débit; imputer à	debit (v.)
NOTA On dit « débiter quelqu'un ou un compte d'une somme », « inscrire une somme au débit de quelqu'un ou d'un compte », « porter une somme au débit de quelqu'un ou d'un compte », « imputer une somme à/sur ... ».	
débiteurs (n.m.); comptes débiteurs (n.m.); C/D (n.m.); comptes clients (n.m.); clients (n.m.)	accounts receivable; A/R; receivables
demande de paiement (n.f.)	payment requisition; payment request
demande de paiement du SNP (n.f.)	SPS payment requisition
demande de paiement prioritaire (n.f.)	priority payment requisition
demande de RI (n.f.)	IS request
demande de RI contestée (n.f.); RI contesté (n.m.)	questioned IS; questioned IS request
demande de RI débiteur (n.f.)	debtor IS request
dénombrement (n.m.)	physical count
DEP (n.m.); dépôt (n.m.)	deposit; DEP
dépense au titre des paiements de transfert (n.f.); charge pour paiement de transfert (n.m.)	transfer payment expense
dépenses (n.f.)	expenditures
dépenses non législatives (n.f.)	non-statutory expenditures
dépôt (n.m.); DEP (n.m.)	deposit; DEP
destinataire (n.m.); bénéficiaire (n.m.)	recipient

## **Lexique de la Stratégie d'information financière (SIF) Financial Information Strategy (FIS) Glossary**

---

détails des dépôts (n.m.)	deposit details
développement (n.m.)	development
devises étrangères (n.f.)	foreign currency
Direction des systèmes de la comptabilité centrale (n.f.); DSCC (n.f.)	Central Accounting Systems Directorate; CASD
Direction du contrôle du remboursement des chèques (n.f.); DCRC (n.f.)	Cheque Redemption Control Directorate; CRCDC
directive du receveur général (n.f.); DRG (n.f.)	Receiver General Directive; RGD
dollars constants (n.m.)	constant dollars
dollars courants (n.m.)	present dollars; current dollars
don (n.m.); cadeau (n.m.)	donation; gift
donnée comptable (n.f.)	accounting data
données (n.f.)	data
données de contrôle (n.f.)	control data
données de contrôle des dépôts (n.f.)	deposit control data
données de contrôle des paiements (n.f.); données sur le contrôle des paiements (n.f.)	payment control data
données de contrôle des RI (n.f.); DC RI (n.f.)	IS control data; IS CD
données de sortie du GLG-RG (n.f.)	RG-GL output
données sur le contrôle des paiements (n.f.); données de contrôle des paiements (n.f.)	payment control data

## Lexique de la Stratégie d'information financière (SIF) Financial Information Strategy (FIS) Glossary

---

données sur les dépenses (n.f.)	expenditure data
DRG (n.f.); directive du receveur général (n.f.)	Receiver General Directive; RGD
droits de caisse (n.m.)	cash entitlement
DSCC (n.f.); Direction des systèmes de la comptabilité centrale (n.f.)	Central Accounting Systems Directorate; CASD
Dt (n.m.); débit (n.m.)	debit (n.); Dr
durée de vie utile (n.f.)	useful life cycle
NOTA Ne pas confondre avec durée économique.	NOTE Different from economic life.
durée du bail (n.f.)	lease term
durée économique (n.f.)	economic life
NOTA Ne pas confondre avec durée de vie utile.	NOTE Different from useful life cycle.

### E

EAC (n.f.); écriture postérieure à la clôture (n.f.); écriture après clôture (n.f.)	post-closing entry; PCE
échange de données informatisées (n.m.); EDI (n.m.)	electronic data interchange; EDI
ECON (n.m.); article économique (n.m.)	economic object; ECON
écriture (n.f.)	entry
écriture (n.f.); écriture de journal (n.f.)	journal entry

## **Lexique de la Stratégie d'information financière (SIF) Financial Information Strategy (FIS) Glossary**

---

écriture après clôture (n.f.); EAC (n.f.); écriture postérieure à la clôture (n.f.)	post-closing entry; PCE
écriture comptable (n.f.)	accounting entry
écriture de compensation de crédit (n.f.)	credit entry offset; offset credit entry
écriture de compensation de débit (n.f.)	offset debit entry; debit offset entry
écriture de comptabilité d'exercice (n.f.)	accrual accounting entry
écriture de contrepassation (n.f.)	reversal; reversing entry
écriture de crédit (n.f.)	credit entry
écriture de débit (n.f.)	debit entry
écriture de journal (n.f.); écriture (n.f.)	journal entry
écriture postérieure à la clôture (n.f.); écriture après clôture (n.f.); EAC (n.f.)	post-closing entry; PCE
EDI (n.m.); échange de données informatisées (n.m.)	electronic data interchange; EDI
élément de codage (n.m.)	coding element
élément extraordinaire (n.m.)	extraordinary item
émetteur (n.m.)	initiator
EMOF (n.m.); État mensuel des opérations financières (n.m.)	Monthly Statement of Financial Operations; MSFO
emprise (n.f.)	right of way
encaisse (n.f.); compte de caisse (n.m.)	cash account
engagement contractuel (n.m.)	contractual commitment
enregistrement (n.m.)	posting (n.)

## Lexique de la Stratégie d'information financière (SIF) Financial Information Strategy (FIS) Glossary

---

enregistrement (n.m.)	recording (n.)
enregistrement dans le GLG-RG (n.m.)	RG-GL recording
enregistrement dans le SMGF (n.m.)	DFMS recording
entente de partage des coûts (n.f.)	cost-sharing agreement
entente relative à un projet conjoint (n.f.)	joint project agreement
entité visée par une affectation d'origine interne (n.f.)	internally restricted entity
escompte non amorti (n.m.)	unamortized discount
état de la situation financière (n.m.); état de la situation financière du ministère (n.m.)	statement of financial position; Department's Statement of Financial Position
état de la situation financière du ministère (n.m.); état de la situation financière (n.m.)	statement of financial position; Department's Statement of Financial Position
état des flux de Trésorerie (n.m.)	cash flow statement
état des résultats (n.m.)	statement of operations
État mensuel des opérations financières (n.m.); EMOF (n.m.)	Monthly Statement of Financial Operations; MSFO
états financiers (n.m.)	financial statements
états financiers consolidés (n.m.)	consolidated financial statements
états financiers des ministères et organismes (n.m.)	Departmental and Agency Financial Statements
états financiers du ministère (n.m.); états financiers ministériels (n.m.)	departmental financial statements
états financiers ministériels (n.m.); états financiers du ministère (n.m.)	departmental financial statements

## Lexique de la Stratégie d'information financière (SIF) Financial Information Strategy (FIS) Glossary

---

éventualité (n.f.)	contingency
exécution de programme (n.f.); prestation de programme (n.f.)	program delivery
exercice (n.m.); exercice financier (n.m.); année financière (n.f.)	fiscal year
exercice financier (n.m.); année financière (n.f.); exercice (n.m.)	fiscal year
exigences relatives à l'information à fournir et à la présentation des états financiers ministériels (n.f.); obligations d'information (n.f.) (app. ant.); obligations d'information et de présentation relatives aux états financiers ministériels (n.f.)	Departmental Financial Statement Presentation and Disclosure Requirements; Presentation and Disclosure Requirements (f.c.)

### F

FAC (n.m.); fichier d'action du client (n.m.)	client action file; CAF
FAE (n.m.); fichier d'après-émission (n.m.)	Post-issue File; PIF
FCAFR (n.m.); fonds central des avances de fonds de roulement (n.m.)	Central Working Capital Advance Fund; CWCAF
FCDP (n.m.); fichier de contrôle des dépenses de paye (n.m.)	pay expenditure control file; PECF
FCID (n.m.); fichier de contrôle interactif en direct (n.m.)	interactive on-line control file; IOCF
FDC (n.m.); fichier des données de contrôle (n.m.)	control data file; CDF



## **Lexique de la Stratégie d'information financière (SIF) Financial Information Strategy (FIS) Glossary**

---

FDC GLG-RG (n.m.); fichier des données de contrôle du GLG-RG (n.m.)	RG-GL Control Data File; RG-GL CDF
fichier d'action du client (n.m.); FAC (n.m.)	client action file; CAF
fichier d'après-émission (n.m.); FAE (n.m.)	Post-issue File; PIF
fichier de contrôle d'autochargement (n.m.); fichier de contrôle d'autochargement du client (n.m.)	auto-load client control file; auto-load control file
fichier de contrôle d'autochargement du client (n.m.); fichier de contrôle d'autochargement (n.m.)	auto-load client control file; auto-load control file
fichier de contrôle des dépenses de paye (n.m.); FCDP (n.m.)	pay expenditure control file; PECF
fichier de contrôle interactif en direct (n.m.); FCID (n.m.)	interactive on-line control file; IOCF
fichier de données (n.m.)	data file
fichier d'entrée du client (n.m.)	client input file
fichier d'entrée par lot (n.m.); fichier de saisie globale (n.m.)	bulk input file
fichier de retour/avis de RI (n.m.)	IS Return/Notification File
fichier de retour des paiements (n.m.)	payment return file
fichier de retour des paiements du SNP (n.m.)	SPS payment return file
fichier de retour du SNP (n.m.)	SPS return file
fichier de saisie des paiements et de contrôle du client (n.m.)	input payment and client control file
fichier de saisie générique de demandes de RI du SNP (n.m.)	SPS generic IS input file

## **Lexique de la Stratégie d'information financière (SIF) Financial Information Strategy (FIS) Glossary**

---

fichier de saisie globale (n.m.); fichier d'entrée par lot (n.m.)	bulk input file
fichier des dépenses (n.m.)	expenditure file
fichier des données de contrôle (n.m.); FDC (n.m.)	control data file; CDF
fichier des données de contrôle du GLG-RG (n.m.); FDC GLG-RG (n.m.)	RG-GL Control Data File; RG-GL CDF
fichier générique de contrôle du SNP (n.m.)	generic SPS control file
fichier générique de retour (n.m.)	generic return file
fichier générique de saisie des demandes de RI (n.m.)	IS generic input file
fichier générique des paiements (n.m.)	generic payment file
fichier générique des règlements interministériels (n.m.)	generic interdepartmental settlement file
fichier principal de l'employé (n.m.); FPE (n.m.)	master employee record; MER
FIN (n.m.); sous-système des finances pour la paye en direct (n.m.)	on-line pay finance sub-system; FIN
fin de l'exercice (n.f.)	year end
fin du mois (n.f.)	month-end
fonds (n.m.)	funds
fonds central des avances de fonds de roulement (n.m.); FCAFR (n.m.)	Central Working Capital Advance Fund; CWCAF
fonds de dotation (n.m.)	endowment fund

## Lexique de la Stratégie d'information financière (SIF) Financial Information Strategy (FIS) Glossary

---

fonds détenus par les ministères pour dépôt au crédit du receveur général (n.m.)	cash in hands of departments awaiting deposit to RG
fonds publics (n.m.)	public money
fonds qui ne sont pas votés (n.m.)	non-appropriated funds
fonds renouvelable (n.m.); FR (n.m.)	revolving fund; RF
fournisseurs (n.m.); comptes à payer (n.m.) (à éviter); créditeurs (n.m.); comptes créditeurs (n.m.); CC (n.m.)	accounts payable; AP; payables
FPE (n.m.); fichier principal de l'employé (n.m.)	master employee record; MER
FR (n.m.); fonds renouvelable (n.m.)	revolving fund; RF
frais accessoires (n.m.)	executory costs
frais reportés (n.m.); charge reportée (n.f.)	deferred charge

### G

garantie d'emprunt (n.f.)	loan guarantee
GDC (n.m.); gouvernement du Canada (n.m.)	Government of Canada; GOC
GEPP (n.m.); Guide d'entrée personnel-payé (n.m.)	Personnel-Pay Input Manual; PPIM
gestion du cycle de vie (n.f.)	life-cycle management
gestion financière (n.f.)	financial management
GL (n.m.); grand livre (n.m.)	general ledger; GL

## Lexique de la Stratégie d'information financière (SIF) Financial Information Strategy (FIS) Glossary

---

GLG-RG (n.m.); Grand livre général du receveur général (n.m.)	Receiver General-General Ledger; RG-GL
GL-SP (n.m.); grand livre du système de paye (n.m.)	Payroll System General Ledger; PS-GL
gouvernement du Canada (n.m.); GDC (n.m.)	Government of Canada; GOC
grand livre (n.m.); GL (n.m.)	general ledger; GL
grand livre du système de paye (n.m.); GL-SP (n.m.)	Payroll System General Ledger; PS-GL
Grand livre général du receveur général (n.m.); GLG-RG (n.m.)	Receiver General-General Ledger; RG-GL
Guide de l'utilisateur du Système normalisé des paiements (n.m.); GUSNP (n.m.)	Standard Payment System User Guide; SPSUG
Guide d'entrée personnel-payé (n.m.); GEPP (n.m.)	Personnel-Pay Input Manual; PPIM
GUSNP (n.m.); Guide de l'utilisateur du Système normalisé des paiements (n.m.)	Standard Payment System User Guide; SPSUG

### H

honoraires de consultant(s) (n.m.); honoraires d'expert(s)-conseil(s) (n.m.)	consulting fees
honoraires d'expert(s)-conseil(s) (n.m.); honoraires de consultant(s) (n.m.)	consulting fees

## Lexique de la Stratégie d'information financière (SIF) Financial Information Strategy (FIS) Glossary

---

### I

Identification unique (n.f.); IU (n.f.)	Single Sign-On; SSO
I/E (adj.); interne/externe (adj.)	internal/external; I/E
IF (n.f.); institution financière (n.f.)	financial institution; FI
I I/E (n.m.); indicateur interne/externe (n.m.)	internal/external indicator; I/E I
immobilisation corporelle (n.f.)	tangible capital asset
immobilisation en cours (n.f.); actif en construction (n.m.)	asset under construction
NOTA Le terme « immobilisation en cours » est utilisé dans le contexte du SAP.	
immobilisations (n.f.)	capital assets
immobilisations incorporelles (n.f.)	intangible assets
imputé à	charged to
imputer à; débiter; inscrire au débit de; porter au débit	debit (v.)
NOTA On dit « débiter quelqu'un ou un compte d'une somme », « inscrire une somme au débit de quelqu'un ou d'un compte », « porter une somme au débit de quelqu'un ou d'un compte », « imputer une somme à/sur ... ».	
incidence nette sur l'encaisse (n.f.)	net impact on cash accounts
indicateur interne/externe (n.m.); I I/E (n.m.)	internal/external indicator; I/E I

## Lexique de la Stratégie d'information financière (SIF) Financial Information Strategy (FIS) Glossary

---

information(s) à fournir (n.f.); obligations d'information (n.f.)	disclosure requirements
information sur les articles (n.f.)	object information
inscrire au débit de; porter au débit; imputer à; débiter	debit (v.)
<p>NOTA On dit « débiter quelqu'un ou un compte d'une somme », « inscrire une somme au débit de quelqu'un ou d'un compte », « porter une somme au débit de quelqu'un ou d'un compte », « imputer une somme à/sur ... ».</p>	
institution financière (n.f.); IF (n.f.)	financial institution; FI
intérêts à payer (n.m.)	accrued interest payable
intérêts à recevoir (n.m.)	accrued interest receivable
intérêts courus (n.m.)	accrued interest
intérêts créditeurs (n.m.)	interest revenue
intérêts débiteurs (n.m.)	interest expense
interface de programme d'application (n.f.); IPA (n.f.)	Application Program Interface; API
interface SIF-SIOC (n.f.); I SIF-SIOC (n.f.)	FIS-CAIS Interface; FIS-CAIS I
interne/externe (adj.); I/E (adj.)	internal/external; I/E
IPA (n.f.); interface de programme d'application (n.f.)	Application Program Interface; API
I SIF-SIOC (n.f.); interface SIF-SIOC (n.f.)	FIS-CAIS Interface; FIS-CAIS I
IU (n.f.); Identification unique (n.f.)	Single Sign-On; SSO

## Lexique de la Stratégie d'information financière (SIF) Financial Information Strategy (FIS) Glossary

---

### J

jour ouvrable (n.m.)	working day
juste valeur (n.f.)	fair value
justification du code (n.f.)	coding rationale
justification du code d'article (n.f.)	object coding rationale; object rationale
justification du code d'autorisation (n.f.)	authority coding rationale; authority rationale; authority code rationale
justification du code de CRF (n.f.)	FRA coding rationale; FRA rationale

### L

LDSM (n.m.); logiciel disponible sur le marché (n.m.)	commercial off-the-shelf software; COTS
legs (n.m.)	bequest (n.)
<i>LGFP</i> (n.f.); <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> (n.f.)	<i>Financial Administration Act; FAA</i>
lieu contaminé désigné (n.m.)	designated contaminated site
logiciel à usage interne (n.m.)	internal use software
logiciel créé à l'interne (n.m.)	internally developed software
logiciel créé par l'entrepreneur (n.m.)	contractor-developed software
logiciel d'application (n.m.)	application software

## Lexique de la Stratégie d'information financière (SIF) Financial Information Strategy (FIS) Glossary

---

logiciel de développement (n.m.)	development software
logiciel de protection (n.m.)	security software
logiciel disponible sur le marché (n.m.); LDSM (n.m.)	commercial off-the-shelf software; COTS
logiciel système (n.m.)	systems software
<i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> (n.f.); <i>LGFP</i> (n.f.)	<i>Financial Administration Act; FAA</i>



Manuel de comptabilité (n.m.) (app. ant.); Manuel de comptabilité selon la SIF (n.m.); MC SIF (n.m.)	Financial Information Strategy Accounting Manual; FIS AM; Accounting Manual (f.c.)
Manuel de comptabilité selon la SIF (n.m.); MC SIF (n.m.); Manuel de comptabilité (n.m.) (app. ant.)	Financial Information Strategy Accounting Manual; FIS AM; Accounting Manual (f.c.)
Manuel du CCSP (n.m.); Manuel sur la comptabilité dans le secteur public (n.m.)	PSAB Manual; Public Sector Manual
Manuel du Conseil du Trésor (n.m.); MCT (n.m.)	Treasury Board Manual; TBM
Manuel du receveur général (n.m.); MRG (n.m.)	Receiver General Manual; RGM
Manuel sur la comptabilité dans le secteur public (n.m.); Manuel du CCSP (n.m.)	PSAB Manual; Public Sector Manual
marché (n.m.); contrat (n.m.)	contract



## Lexique de la Stratégie d'information financière (SIF) Financial Information Strategy (FIS) Glossary

---

matériel (n.m.); matériel informatique (n.m.)	hardware; informatics hardware
matériel informatique (n.m.); matériel (n.m.)	hardware; informatics hardware
MC SIF (n.m.); Manuel de comptabilité (n.m.) (app. ant.); Manuel de comptabilité selon la SIF (n.m.)	Financial Information Strategy Accounting Manual; FIS AM; Accounting Manual (f.c.)
MCT (n.m.); Manuel du Conseil du Trésor (n.m.)	Treasury Board Manual; TBM
méthode de comptabilité axée sur les dépenses (n.f.)	expenditure basis of accounting
méthode de contestation sélective des demandes de RI (n.f.)	Selective IS Request Questioning Method
méthode de l'achèvement des travaux (n.f.)	completed contract method
méthode de la comptabilité d'exercice (n.f.); comptabilité d'exercice (n.f.)	accrual accounting; accrual basis of accounting; accrual basis
méthode de l'avancement des travaux (n.f.)	percentage of completion method
méthode de l'inventaire périodique (n.f.)	periodic inventory system
méthode de l'inventaire permanent (n.f.)	perpetual inventory system
MIN (n.m.); ministère (n.m.)	department; DEPT
ministère (n.m.); MIN (n.m.)	department; DEPT
ministère bénéficiaire (n.m.); ministère destinataire (n.m.)	recipient department
ministère chargé du financement (n.m.)	funding department
ministère client (n.m.)	client department
ministère conforme à la SIF (n.m.); ministère SIF (n.m.)	FIS department

## **Lexique de la Stratégie d'information financière (SIF) Financial Information Strategy (FIS) Glossary**

---

ministère créancier (n.m.)	creditor department
ministère créancier conforme à la SIF (n.m.)	FIS creditor department
ministère débiteur (n.m.)	debtor department
ministère débiteur conforme à la SIF (n.m.)	FIS debtor department
ministère destinataire (n.m.); ministère bénéficiaire (n.m.)	recipient department
ministère émetteur (n.m.)	initiator department
ministère engageant des dépenses (n.m.)	spending department
ministère non conforme à la SIF (n.m.)	non-FIS department
ministère partenaire (n.m.)	partnering department
ministère SIF (n.m.); ministère conforme à la SIF (n.m.)	FIS department
mois civil (n.m.)	calendar month
mois comptable (n.m.)	accounting month
mois de l'exercice (n.m.)	fiscal month
montant adjugé par la cour (n.m.)	court award
montant comptabilisé (n.m.)	accrued amount; amount accrued
montant dû (n.m.); somme due (n.f.); montant exigible (n.m.)	amount owing
montant exigible (n.m.); montant dû (n.m.); somme due (n.f.)	amount owing

## Lexique de la Stratégie d'information financière (SIF) Financial Information Strategy (FIS) Glossary

---

montant qui n'est pas voté (n.m.)	non-appropriated amount
NOTA Montant ne nécessitant pas de crédit parlementaire.	
MRG (n.m.); Manuel du receveur général (n.m.)	Receiver General Manual; RGM

### N

NAP (n.m.); numéro d'autorisation personnel (n.m.)	personal authorization number; PAN
NCCT (n.f.); Normes comptables du Conseil du Trésor (n.f.)	Treasury Board Accounting Standards; TBAS
normes comptables (n.f.)	accounting standards
Normes comptables du Conseil du Trésor (n.f.); NCCT (n.f.)	Treasury Board Accounting Standards; TBAS
note de crédit (n.f.)	credit note
NRP (n.m.); numéro de référence de paiement (n.m.)	payment reference number; PRN
NRRI (n.m.); numéro de référence du RI (n.m.); numéro de référence du règlement interministériel (n.m.)	interdepartmental settlement reference number; ISRN; IS Reference Number
numéro d'autorisation personnel (n.m.); NAP (n.m.)	personal authorization number; PAN
numéro de demande de RI (n.m.)	IS requisition number
numéro de demande de RI contestée (n.m.)	questioned IS requisition number
numéro de ministère (n.m.)	department number

## Lexique de la Stratégie d'information financière (SIF) Financial Information Strategy (FIS) Glossary

---

numéro de référence de paiement (n.m.); NRP (n.m.)	payment reference number; PRN
numéro de référence du règlement interministériel (n.m.); NRRI (n.m.); numéro de référence du RI (n.m.)	interdepartmental settlement reference number; ISRN; IS Reference Number
numéro de référence du RI (n.m.); numéro de référence du règlement interministériel (n.m.); NRRI (n.m.)	interdepartmental settlement reference number; ISRN; IS Reference Number
numéro du ministère destinataire (n.m.)	recipient department number

### O

obligation au titre des prestations constituées (n.f.)	accrued benefit obligation
obligation découlant d'un bail (n.f.)	lease obligation
obligations d'information (n.f.) (app. ant.); obligations d'information et de présentation relatives aux états financiers ministériels (n.f.); exigences relatives à l'information à fournir et à la présentation des états financiers ministériels (n.f.)	Departmental Financial Statement Presentation and Disclosure Requirements; Presentation and Disclosure Requirements (f.c.)
obligations d'information (n.f.); information(s) à fournir (n.f.)	disclosure requirements
obligations d'information et de présentation relatives aux états financiers ministériels (n.f.); exigences relatives à l'information à fournir et à la présentation des états financiers ministériels (n.f.); obligations d'information (n.f.) (app. ant.)	Departmental Financial Statement Presentation and Disclosure Requirements; Presentation and Disclosure Requirements (f.c.)

## Lexique de la Stratégie d'information financière (SIF) Financial Information Strategy (FIS) Glossary

---

OP (n.f.); opération de paye (n.f.)	pay transaction; payroll transaction; PT
opération (n.f.)	transaction
opération comptabilisée selon la méthode de la comptabilité d'exercice (n.f.); opération de comptabilité d'exercice (n.f.)	accrual accounting transaction
opération comptable (n.f.)	accounting transaction
opération conclue en devises étrangères (n.f.); opération en devises (n.f.)	foreign currency transaction
opération constatée par régularisation (n.f.); compte de régularisation (n.m.); produit à recevoir (n.m.); charge à payer (n.f.)	accrual; accruals
NOTA On utilise produit à recevoir ou charge à payer selon qu'il s'agit d'une rentrée ou d'une sortie de fonds; en cas d'incertitude, on utilise opération constatée par régularisation ou compte de régularisation.	
opération de change (n.f.)	foreign exchange transaction
opération de comptabilité d'exercice (n.f.); opération comptabilisée selon la méthode de la comptabilité d'exercice (n.f.)	accrual accounting transaction
opération de paye (n.f.); OP (n.f.)	pay transaction; payroll transaction; PT
opération de trésorerie (n.f.)	treasury transaction
opération en devises (n.f.); opération conclue en devises étrangères (n.f.)	foreign currency transaction
opération interministérielle (n.f.)	interdepartmental transaction
option d'achat à prix de faveur (n.f.)	bargain purchase option
option de renouvellement à prix de faveur (n.f.)	bargain renewal option

## Lexique de la Stratégie d'information financière (SIF) Financial Information Strategy (FIS) Glossary

---

organisme (n.m.); agence (n.f.)	agency
NOTA Le terme « agence » désigne les nouvelles agences créées par le gouvernement, p. ex. Agence des douanes et du revenu du Canada (ADRC), Agence canadienne d'inspection des aliments (ACIA), Agence Parcs Canada.	
organisme central (n.m.)	central agency
ORG RI (n.m.); code de l'organisme destinataire (n.m.); code d'organisme RI (n.m.)	recipient organization code; IS organization code; IS ORG

### P

PADE (n.m.); paiement à la date d'échéance (n.m.)	payment on due date; PADD
paiement (n.m.); PMT (n.m.)	payment; PMT
paiement à la date d'échéance (n.m.); PADE (n.m.)	payment on due date; PADD
paiement de location (n.m.)	lease payment
paiement de transfert (n.m.); PT (n.m.)	transfer payment; TP
paiement en espèces (n.m.)	cash payment
paiement en transit (n.m.)	payment in transit
paiement prioritaire (n.m.)	priority payment
passif (n.m.)	liability

## Lexique de la Stratégie d'information financière (SIF) Financial Information Strategy (FIS) Glossary

---

passif au titre des prestations constituées (n.m.)	accrued benefit liability
passif éventuel (n.m.)	contingent liability
paye brute (n.f.)	gross payroll
PC (n.m.); plan comptable (n.m.)	chart of accounts; COA; government chart of accounts
PCGR (n.m.); principes comptables généralement reconnus (n.m.)	generally accepted accounting principles; GAAP
période comptable (n.f.)	accounting period
période comptable du GLG-RG (n.f.)	RG-GL accounting period
période comptable – ministères (n.f.)	accounting period – departments
période comptable – receveur général (n.f.)	accounting period – Receiver General
période de transition à la SIF (n.f.); PT SIF (n.f.)	FIS transition period; FIS TP
période de transition des RI (n.f.)	IS transition period
perte comptabilisée (n.f.)	accrued loss
PFE (n.f.); procédures de fin d'exercice (n.f.)	year-end procedures; YEP
pièce de journal (n.f.)	journal voucher
pièce de journal de la comptabilité centrale (n.f.); PJCC (n.f.)	Central Accounting Journal Voucher; CAJV
pièce de journal interne (n.f.); PJI (n.f.)	internal journal voucher; IJV
pièce de journal interne du receveur général (n.f.); PJI-RG (n.f.)	Receiver General Internal Journal Voucher; RG-IJV

## Lexique de la Stratégie d'information financière (SIF) Financial Information Strategy (FIS) Glossary

---

PJCC (n.f.); pièce de journal de la comptabilité centrale (n.f.)	Central Accounting Journal Voucher; CAJV
PJI (n.f.); pièce de journal interne (n.f.)	internal journal voucher; IJV
PJI-RG (n.f.); pièce de journal interne du receveur général (n.f.)	Receiver General Internal Journal Voucher; RG-IJV
plan comptable (n.m.); PC (n.m.)	chart of accounts; COA; government chart of accounts
PMT (n.m.); paiement (n.m.)	payment; PMT
Politique sur les comptes à fins déterminées (n.f.)	Policy on Specified Purpose Accounts
porter au crédit; créditer	credit (v.)
porter au débit; imputer à; débiter; inscrire au débit de	debit (v.)
<p>NOTA On dit « débiter quelqu'un ou un compte d'une somme », « inscrire une somme au débit de quelqu'un ou d'un compte », « porter une somme au débit de quelqu'un ou d'un compte », « imputer une somme à/sur ... ».</p>	
potentiel de service (n.m.)	service potential
présentation d'information(s) par voie de notes (n.f.)	note disclosure
prestation de programme (n.f.); exécution de programme (n.f.)	program delivery
prestations constituées (n.f.)	accrued pension benefits
prêt en cours (n.m.)	loan receivable



## Lexique de la Stratégie d'information financière (SIF) Financial Information Strategy (FIS) Glossary

---

principe du solde des comptes (n.m.); concept de solde des comptes (n.m.); CSC (n.m.)	account balance concept; ABC
principes comptables (n.m.)	accounting principles
principes comptables généralement reconnus (n.m.); PCGR (n.m.)	generally accepted accounting principles; GAAP
principes comptables pour le secteur public (n.m.)	government accounting principles
procédures de fin d'exercice (n.f.); PFE (n.f.)	year-end procedures; YEP
processus de paiement (n.m.)	payment process
processus de paiement prioritaire (n.m.)	priority payment process
processus de règlement interministériel (n.m.)	interdepartmental settlement process
processus de règlement interministériel du SNP (n.m.)	SPS interdepartmental settlement process
produit (n.m.)	proceeds
produit à recevoir (n.m.); charge à payer (n.f.); opération constatée par régularisation (n.f.); compte de régularisation (n.m.)	accrual; accruals
NOTA On utilise produit à recevoir ou charge à payer selon qu'il s'agit d'une rentrée ou d'une sortie de fonds; en cas d'incertitude, on utilise opération constatée par régularisation ou compte de régularisation.	
produit comptabilisé d'avance (n.m.); revenu reporté (n.m.); revenu reçu d'avance (n.m.); produit reporté (n.m.)	deferred revenue; unearned revenue
produit de la vente de biens excédentaires de l'État (n.m.)	proceeds from the disposal of surplus Crown assets

## Lexique de la Stratégie d'information financière (SIF) Financial Information Strategy (FIS) Glossary

---

produit d'information (n.m.)	information product
produit reporté (n.m.); produit comptabilisé d'avance (n.m.); revenu reporté (n.m.); revenu reçu d'avance (n.m.)	deferred revenue; unearned revenue
produits (n.m.); revenus (n.m.); recettes (n.f.)	revenues
produits de placements (n.m.); revenus de placements (n.m.); RP (n.m.)	return on investments; ROI
programme des services gouvernementaux (n.m.); PSG (n.m.)	Government Services Program; GSP
protocole de transfert de fichier (n.m.); PTF (n.m.)	file transfer protocol; FTP
protocole de transition à la comptabilité selon la SIF (n.m.); PTC SIF (n.m.)	FIS Transition Accounting Protocol; FIS TAP
provision pour créances douteuses (n.f.)	allowance for doubtful accounts
provision pour prêt douteux (n.f.)	allowance for loan impairment
PSG (n.m.); programme des services gouvernementaux (n.m.)	Government Services Program; GSP
PT (n.m.); paiement de transfert (n.m.)	transfer payment; TP
PTC SIF (n.m.); protocole de transition à la comptabilité selon la SIF (n.m.)	FIS Transition Accounting Protocol; FIS TAP
PTF (n.m.); protocole de transfert de fichier (n.m.)	file transfer protocol; FTP
PT SIF (n.f.); période de transition à la SIF (n.f.)	FIS transition period; FIS TP

## Lexique de la Stratégie d'information financière (SIF) Financial Information Strategy (FIS) Glossary

---

### R

radiation (n.f.)	write-off (n.)
radier	write-off (v.)
rajout immobilier (n.m.)	capital addition
Rapport final sur les soldes des comptes de contrôle (n.m.); RFSCC (n.m.)	Final Control Account Balance Report; FCABR
Rapport final sur les soldes des comptes de contrôle du GLG-RG (n.m.); RFSCC GLG-RG (n.m.)	RG-GL Final Control Account Balance Report; RG-GL FCABR
Rapport journalier des pièces de journal interne du GLG-RG (n.m.) (app. ant.); Rapport sur les pièces de journal internes (n.m.); RPJI (n.m.); Rapport journalier portant sur les pièces de journal internes se rapportant aux comptes de contrôle SIF (n.m.) (app. ant.)	Internal Journal Voucher Report; IJVR; Daily Report of Internal JV's Affecting FIS Control Accounts (f.c.); RG-GL Daily Report of Internal JVs (f.c.)
Rapport journalier portant sur les pièces de journal internes se rapportant aux comptes de contrôle SIF (n.m.) (app. ant.); Rapport journalier des pièces de journal interne du GLG-RG (n.m.) (app. ant.); Rapport sur les pièces de journal internes (n.m.); RPJI (n.m.)	Internal Journal Voucher Report; IJVR; Daily Report of Internal JV's Affecting FIS Control Accounts (f.c.); RG-GL Daily Report of Internal JVs (f.c.)
Rapport sur les données de contrôle (n.m.); RDC (n.m.)	Control Data Report; CDR
Rapport sur les données de contrôle du GLG-RG (n.m.); RDC GLG-RG (n.m.)	RG-GL Control Data Report; RG-GL CDR
Rapport sur les données de contrôle du GL-SP (n.m.); RDC GL-SP (n.m.)	PS-GL Control Data Report; PS-GL CDR

## **Lexique de la Stratégie d'information financière (SIF) Financial Information Strategy (FIS) Glossary**

---

Rapport sur les erreurs de validation des données des ministères (n.m.); REVDM (n.m.)	Departmental Feed Validation Error Report; DFVER
Rapport sur le solde des comptes de contrôle (n.m.); RSCC (n.m.)	Control Account Balance Report; CABR
Rapport sur les pièces de journal internes (n.m.); RPJI (n.m.); Rapport journalier portant sur les pièces de journal internes se rapportant aux comptes de contrôle SIF (n.m.) (app. ant.); Rapport journalier des pièces de journal interne du GLG-RG (n.m.) (app. ant.)	Internal Journal Voucher Report; IJVR; Daily Report of Internal JV's Affecting FIS Control Accounts (f.c.); RG-GL Daily Report of Internal JVs (f.c.)
Rapport sur les soldes des comptes de contrôle du GLG-RG (n.m.); RSCC GLG-RG (n.m.)	RG-GL Control Account Balance Report; RG-GL CABR
Rapport sur les soldes des comptes de contrôle du GL-SP (n.m.); RSCC GL-SP (n.m.)	PS-GL Control Account Balance Report; PS-GL CABR
RCC (n.m.); renseignements sur les comptes de contrôle (n.m.)	control account information; CAI
RCCP (n.m.); renseignements sur les comptes de contrôle de la paye (n.m.)	payroll control account information; PCAI
RDC (n.m.); Rapport sur les données de contrôle (n.m.)	Control Data Report; CDR
RDC GLG-RG (n.m.); Rapport sur les données de contrôle du GLG-RG (n.m.)	RG-GL Control Data Report; RG-GL CDR
RDC GL-SP (n.m.); Rapport sur les données de contrôle du GL-SP (n.m.)	PS-GL Control Data Report; PS-GL CDR
réaffectation des dépenses/coûts à l'intérieur d'un ministère (n.f.)	recovery of expenditures/costs within a department

**Lexique de la Stratégie d'information financière (SIF)**  
**Financial Information Strategy (FIS) Glossary**

---

réaffectation provenant des fonds et comptes non budgétaires (n.f.)	reallocation from non budgetary funds and accounts
recettes (n.f.); produits (n.m.); revenus (n.m.)	revenues
recettes affectées au crédit (n.f.); revenus affectés au crédit (n.m.); recettes affectées aux dépenses (n.f.); recettes à valoir sur le crédit (n.f.) (vieilli)	revenues netted against expenditures; revenue credited to the vote (obsolete)
recettes affectées aux dépenses (n.f.); recettes à valoir sur le crédit (n.f.) (vieilli); recettes affectées au crédit (n.f.); revenus affectés au crédit (n.m.)	revenues netted against expenditures; revenue credited to the vote (obsolete)
recettes à valoir sur le crédit (n.f.) (vieilli); recettes affectées au crédit (n.f.); revenus affectés au crédit (n.m.); recettes affectées aux dépenses (n.f.)	revenues netted against expenditures; revenue credited to the vote (obsolete)
recettes fiscales (n.f.)	tax revenues
recettes non fiscales (n.f.)	non-tax revenues
recettes non fiscales législatives (n.f.)	statutory non-tax revenue
recettes non fiscales non législatives (n.f.)	non-statutory non-tax revenue
receveur général (n.m.); RG (n.m.)	Receiver General; RG
recouvrement éventuel (n.m.)	contingent recovery
redressement du solde d'ouverture (n.m.); RSO (n.m.)	opening balance adjustment; OBA
réduction de valeur (n.f.)	write-down (n.)
réduire la valeur	write-down (v.)

## Lexique de la Stratégie d'information financière (SIF) Financial Information Strategy (FIS) Glossary

---

REF RI (n.m.); code de référence du destinataire (n.m.); code de référence RI (n.m.)	recipient reference code; IS reference code; IS REF
Régime de pensions de retraite de la fonction publique (n.m.); RPRFP (n.m.)	Public Service Pension Plan; PSPP
Régime de pensions du Canada (n.m.); RPC (n.m.)	Canada Pension Plan; CPP
Régime de rentes du Québec (n.m.); RRQ (n.m.)	Quebec Pension Plan; QPP
registres comptables (n.m.); comptes (n.m.)	accounting records
règlement (n.m.)	settlement
règlement des crédateurs (n.m.)	settlement of accounts payable
règlement des débiteurs (n.m.)	settlement of accounts receivable
règlement interministériel (n.m.); RI (n.m.)	interdepartmental settlement; IS
règlement intraministériel (n.m.)	intradepartmental settlement
renseignements sur les comptes de contrôle (n.m.); RCC (n.m.)	control account information; CAI
renseignements sur les comptes de contrôle de la paye (n.m.); RCCP (n.m.)	payroll control account information; PCAI
réparation et entretien (n.f.)	repairs and maintenance
répartition (n.f.); ventilation (n.f.); affectation (n.f.)	allocation
répartition des dépenses/coûts à l'intérieur d'un ministère (n.f.)	reallocation of expenditures/costs within a department
REVDM (n.m.); Rapport sur les erreurs de validation des données des ministères (n.m.)	Departmental Feed Validation Error Report; DFVER

## Lexique de la Stratégie d'information financière (SIF) Financial Information Strategy (FIS) Glossary

---

revenu reçu d'avance (n.m.); produit reporté (n.m.); produit comptabilisé d'avance (n.m.); revenu reporté (n.m.)	deferred revenue; unearned revenue
revenu reporté (n.m.); revenu reçu d'avance (n.m.); produit reporté (n.m.); produit comptabilisé d'avance (n.m.)	deferred revenue; unearned revenue
revenus (n.m.); recettes (n.f.); produits (n.m.)	revenues
revenus affectés au crédit (n.m.); recettes affectées aux dépenses (n.f.); recettes à valoir sur le crédit (n.f.) (vieilli); recettes affectées au crédit (n.f.)	revenues netted against expenditures; revenue credited to the vote (obsolete)
revenus de placements (n.m.); RP (n.m.); produits de placements (n.m.)	return on investments; ROI
revenus disponibles (n.m.)	respendable revenue
revenus non disponibles (n.m.)	non-respendable revenue
RFSCC (n.m.); Rapport final sur les soldes des comptes de contrôle (n.m.)	Final Control Account Balance Report; FCABR
RFSCC GLG-RG (n.m.); Rapport final sur les soldes des comptes de contrôle du GLG-RG (n.m.)	RG-GL Final Control Account Balance Report; RG-GL FCABR
RG (n.m.); receveur général (n.m.)	Receiver General; RG
RI (n.m.); règlement interministériel (n.m.)	interdepartmental settlement; IS
RI contesté (n.m.); demande de RI contestée (n.f.)	questioned IS; questioned IS request
RP (n.m.); produits de placements (n.m.); revenus de placements (n.m.)	return on investments; ROI
RPC (n.m.); Régime de pensions du Canada (n.m.)	Canada Pension Plan; CPP

## **Lexique de la Stratégie d'information financière (SIF) Financial Information Strategy (FIS) Glossary**

---

RPJI (n.m.); Rapport journalier portant sur les pièces de journal internes se rapportant aux comptes de contrôle SIF (n.m.) (app. ant.); Rapport journalier des pièces de journal interne du GLG-RG (n.m.) (app. ant.); Rapport sur les pièces de journal internes (n.m.)

Internal Journal Voucher Report; IJVR;  
Daily Report of Internal JV's Affecting FIS  
Control Accounts (f.c.); RG-GL Daily  
Report of Internal JVs (f.c.)

RPRFP (n.m.); Régime de pensions de retraite de la fonction publique (n.m.)

Public Service Pension Plan; PSPP

RRQ (n.m.); Régime de rentes du Québec (n.m.)

Quebec Pension Plan; QPP

RSCC (n.m.); Rapport sur le solde des comptes de contrôle (n.m.)

Control Account Balance Report; CABR

RSCC GLG-RG (n.m.); Rapport sur les soldes des comptes de contrôle du GLG-RG (n.m.)

RG-GL Control Account Balance Report;  
RG-GL CABR

RSCC GL-SP (n.m.); Rapport sur les soldes des comptes de contrôle du GL-SP (n.m.)

PS-GL Control Account Balance Report;  
PS-GL CABR

RSO (n.m.); redressement du solde d'ouverture (n.m.)

opening balance adjustment; OBA

### **S**

salaires à payer (n.m.)

accrued salaries

salaires et traitements (n.m.)

salaries and wages

SCC (n.m.); Système central de comptabilité (n.m.)

Central Accounting System; CAS



## Lexique de la Stratégie d'information financière (SIF) Financial Information Strategy (FIS) Glossary

---

SCC-BDC (n.m.); Système central de comptabilité – Banque de données centrale (n.m.)	Central Accounting System-Central Data Bank; CAS/CDB
SCCGG (n.m.); Système de comptabilité et de contrôle de gestion du gouvernement (n.m.)	General Management Accounting and Control System; G/MAX
SCCR (n.m.); Secteur de la comptabilité centrale et des rapports (n.m.)	Central Accounting and Reporting Sector; CARS
SCEG (n.f.); structure du codage à l'échelle du gouvernement (n.f.)	Government-wide Coding Structure; GWCS
SCGRF (n.m.); Système central de gestion des rapports financiers (n.m.)	Central Financial Management Reporting System; CFMRS
SCT (n.m.); Secrétariat du Conseil du Trésor (n.m.)	Treasury Board Secretariat; TBS
SDS (n.m.); Système de distribution des SUG (n.m.)	GUS Distribution System; GDS
SEC (n.f.); société d'État consolidée (n.f.)	Consolidated Crown Corporation; CCC
Secrétariat du Conseil du Trésor (n.m.); SCT (n.m.)	Treasury Board Secretariat; TBS
Secteur de la comptabilité centrale et des rapports (n.m.); SCCR (n.m.)	Central Accounting and Reporting Sector; CARS
Secteur de la rémunération (n.m.); SR (n.m.)	Compensation Sector; CS
SEDC (n.m.); Système d'entrée des données comptables (n.m.)	Accounting Data Input System; ADIS
SEDC/SCC (n.m.); Système d'entrée des données comptables/Système central de comptabilité (n.m.)	Accounting Data Input System/Central Accounting System; ADIS/CAS

## **Lexique de la Stratégie d'information financière (SIF) Financial Information Strategy (FIS) Glossary**

---

SEDC-SRI (n.m.); Système d'entrée des données comptables/Sous-système de règlements interministériels (n.m.)	Accounting Data Input System/Interdepartmental Settlement Sub-system; ADIS/ISS
Service opérationnel au gouvernement (n.m.); SOG (n.m.)	Government Operational Service; GOS
services fournis gratuitement (n.m.)	services provided without charge
services utilitaires génériques (n.m.); SUG (n.m.)	Generic Utility Services; GUS
servitude (n.f.)	easement
seuil des immobilisations du ministère (n.m.)	department's capital asset threshold
NOTA Pour la comptabilisation des immobilisations corporelles.	
SFGC (n.m.); Système financier du gouvernement canadien (n.m.)	Canadian Government Financial System; CGFS
SFMC (n.m.); Système financier ministériel commun (n.m.)	Common Departmental Financial System; CDFS
SGBT (n.m.); Système de la gestion bancaire et de la trésorerie (n.m.)	Banking and Cash Management System; BCMS
SIF (n.f.); Stratégie d'information financière (n.f.)	Financial Information Strategy; FIS
SIFM (n.m.); Système intégré de gestion des finances et du matériel (n.m.)	Integrated Financial and Material Management System; IFMS
SIF MK 1 (n.m.); Système d'information financière – Mark 1 (n.m.)	Financial Information System – Mark 1; FIS MK 1
signature numérique (n.f.); SN (n.f.)	digital signature; DS
SIOC (n.m.); Système d'information des organismes centraux (n.m.)	Central Agencies Information System; CAIS

## Lexique de la Stratégie d'information financière (SIF) Financial Information Strategy (FIS) Glossary

---

SMGF (n.m.); Système ministériel de gestion financière (n.m.)	Departmental Financial Management System; DFMS
SMIGF (n.m.); Système ministériel intégré de gestion des finances (n.m.)	Integrated Departmental Financial System; IDFS
SN (n.f.); signature numérique (n.f.)	digital signature; DS
SNP (n.m.); Système normalisé des paiements (n.m.)	Standard Payment System; SPS
SNP-ARI (n.m.); Système normalisé des paiements-Avis de règlement interministériel (n.m.)	Standard Payment System/Interdepartmental Settlement Notification; SPS/ISN
SO (n.m.); solde d'ouverture (n.m.)	opening balance; OB
société d'État consolidée (n.f.); SEC (n.f.)	Consolidated Crown Corporation; CCC
SOG (n.m.); Service opérationnel au gouvernement (n.m.)	Government Operational Service; GOS
solde de clôture (n.m.)	closing balance
solde de compte (n.m.)	account balance
solde de comptes du SMGF (n.m.)	DFMS account balance
solde des comptes de contrôle de la SIF (n.m.)	FIS control account balance
solde des comptes de contrôle du SMGF (n.m.)	DFMS control account balance
solde d'ouverture (n.m.); SO (n.m.)	opening balance; OB
solde du compte de contrôle (n.m.)	control account balance
solde du compte de contrôle central (n.m.)	central control account balance

**Lexique de la Stratégie d'information financière (SIF)**  
**Financial Information Strategy (FIS) Glossary**

---

somme due (n.f.); montant exigible (n.m.); montant dû (n.m.)	amount owing
sous-système des finances pour la paye en direct (n.m.); FIN (n.m.)	on-line pay finance sub-system; FIN
SP (n.m.); système de paye (n.m.)	payroll system; PS
SPCG (n.m.); Système de paiement des comptes généraux (n.m.)	General Accounts Payment System; GAPS
SPRR (n.f.); structure de planification, de rapport et de responsabilisation (n.f.)	Planning, Reporting and Accountability Structure; PRAS
SR (n.m.); Secteur de la rémunération (n.m.)	Compensation Sector; CS
SRIP (n.m.); Système régional d'interface de la paye (n.m.)	Regional Pay Interface System; RPIS
SRM (n.m.); Système de rapports ministériels (n.m.)	Departmental Reporting System; DRS
SRP (n.m.); Système régional de paye (n.m.)	Regional Pay System; RPS
SSB (n.m.); Système de services bancaires (n.m.)	Bank Facilities System; BFS
ST (n.m.); système de trésorerie (n.m.)	treasury system; TS
stock destiné à la revente (n.m.)	inventory held for resale
STPGV (n.m.); Système de transfert de paiements de grande valeur (n.m.)	Large Value Transfer System; LVTS
Stratégie d'information financière (n.f.); SIF (n.f.)	Financial Information Strategy; FIS
structure de planification, de rapport et de responsabilisation (n.f.); SPRR (n.f.)	Planning, Reporting and Accountability Structure; PRAS
structure des crédits du ministère (n.f.)	department's vote structure

## Lexique de la Stratégie d'information financière (SIF) Financial Information Strategy (FIS) Glossary

---

structure du codage à l'échelle du gouvernement (n.f.); SCEG (n.f.)	Government-wide Coding Structure; GWCS
subventions et contributions (n.f.)	grants and contributions
SUG (n.m.); services utilitaires génériques (n.m.)	Generic Utility Services; GUS
système central (n.m.)	central system
Système central de comptabilité (n.m.); SCC (n.m.)	Central Accounting System; CAS
Système central de comptabilité – Banque de données centrale (n.m.); SCC-BDC (n.m.)	Central Accounting System-Central Data Bank; CAS/CDB
Système central de gestion des rapports financiers (n.m.); SCGRF (n.m.)	Central Financial Management Reporting System; CFMRS
Système de comptabilité et de contrôle de gestion du gouvernement (n.m.); SCCGG (n.m.)	General Management Accounting and Control System; G/MAX
Système de distribution des SUG (n.m.); SDS (n.m.)	GUS Distribution System; GDS
Système de gestion des biens du Ministère (n.m.)	Departmental Asset Management System
Système de la gestion bancaire et de la trésorerie (n.m.); SGBT (n.m.)	Banking and Cash Management System; BCMS
Système d'entrée des données comptables (n.m.); SEDC (n.m.)	Accounting Data Input System; ADIS
Système d'entrée des données comptables/Sous-système de règlements interministériels (n.m.); SEDC-SRI (n.m.)	Accounting Data Input System/Interdepartmental Settlement Sub-system; ADIS/ISS
Système d'entrée des données comptables/Système central de comptabilité (n.m.); SEDC/SCC (n.m.)	Accounting Data Input System/Central Accounting System; ADIS/CAS

## **Lexique de la Stratégie d'information financière (SIF) Financial Information Strategy (FIS) Glossary**

---

Système de paiement des comptes généraux (n.m.); SPCG (n.m.)	General Accounts Payment System; GAPS
système de paye (n.m.); SP (n.m.)	payroll system; PS
système de prestation de programme (n.m.)	program delivery system
Système de rapports ministériels (n.m.); SRM (n.m.)	Departmental Reporting System; DRS
Système de services bancaires (n.m.); SSB (n.m.)	Bank Facilities System; BFS
Système de transfert de paiements de grande valeur (n.m.); STPGV (n.m.)	Large Value Transfer System; LVTS
système de trésorerie (n.m.); ST (n.m.)	treasury system; TS
Système d'information des organismes centraux (n.m.); SIOC (n.m.)	Central Agencies Information System; CAIS
Système d'information financière – Mark 1 (n.m.); SIF MK 1 (n.m.)	Financial Information System – Mark 1; FIS MK 1
Système financier du gouvernement canadien (n.m.); SFGC (n.m.)	Canadian Government Financial System; CGFS
Système financier ministériel commun (n.m.); SFMC (n.m.)	Common Departmental Financial System; CDFS
Système intégré de gestion des finances et du matériel (n.m.); SIFM (n.m.)	Integrated Financial and Material Management System; IFMS
Système ministériel de gestion financière (n.m.); SMGF (n.m.)	Departmental Financial Management System; DFMS
Système ministériel intégré de gestion des finances (n.m.); SMIGF (n.m.)	Integrated Departmental Financial System; IDFS
Système normalisé des paiements (n.m.); SNP (n.m.)	Standard Payment System; SPS

## Lexique de la Stratégie d'information financière (SIF) Financial Information Strategy (FIS) Glossary

---

Système normalisé des paiements-Avis de règlement interministériel (n.m.); SNP-ARI (n.m.)	Standard Payment System/Interdepartmental Settlement Notification; SPS/ISN
Système régional de paye (n.m.); SRP (n.m.)	Regional Pay System; RPS
Système régional d'interface de la paye (n.m.); SRIP (n.m.)	Regional Pay Interface System; RPIS

### T

taux de change (n.m.)	exchange rate
taux d'intérêt implicite du bail (n.m.)	interest rate implicit in the lease
taux d'intérêt marginal du gouvernement (preneur) (n.m.)	Government's (lessee) rate for incremental borrowing
taxe de vente (n.f.)	sales tax
taxe de vente harmonisée (n.f.); TVH (n.f.)	harmonized sales tax; HST
taxe de vente provinciale (n.f.); TVP (n.f.)	provincial sales tax; PST
taxe sur les produits et services (n.f.); TPS (n.f.)	Goods and Services Tax; GST
taxe sur les produits et services/taxe de vente harmonisée (n.f.); TPS/TVH (n.f.)	Goods and Services Tax/Harmonized Sales Tax; GST/HST
tiers (n.m.)	third party
TP (n.m.); traitement de la paye (n.m.)	pay processing; PP
TPS (n.f.); taxe sur les produits et services (n.f.)	Goods and Services Tax; GST

## **Lexique de la Stratégie d'information financière (SIF) Financial Information Strategy (FIS) Glossary**

---

TPSGC (n.m.); Travaux publics et Services gouvernementaux Canada (n.m.)	Public Works and Government Services Canada; PWGSC
TPS/TVH (n.f.); taxe sur les produits et services/taxe de vente harmonisée (n.f.)	Goods and Services Tax/Harmonized Sales Tax; GST/HST
traitement comptable (n.m.)	accounting treatment
traitement de la paye (n.m.); TP (n.m.)	pay processing; PP
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada (n.m.); TPSGC (n.m.)	Public Works and Government Services Canada; PWGSC
Trésor (n.m.)	Consolidated Revenue Fund; CRF
trésor historique (n.m.)	historical treasure
TVH (n.f.); taxe de vente harmonisée (n.f.)	harmonized sales tax; HST
TVP (n.f.); taxe de vente provinciale (n.f.)	provincial sales tax; PST

### **U**

UMAD (n.f.); unité de mémoire à accès direct (n.f.)	direct access storage device; DASD
unité de mémoire à accès direct (n.f.); UMAD (n.f.)	direct access storage device; DASD

### **V**

vacances à payer (n.f.)	accrued vacation pay
-------------------------	----------------------



**Lexique de la Stratégie d'information financière (SIF)**  
**Financial Information Strategy (FIS) Glossary**

---

valeur actualisée (n.f.)	present value
valeur comptable (n.f.)	book value
valeur comptable nette (n.f.)	net book value
valeur de récupération (n.f.)	salvage value
valeur nominale d'un prêt (n.f.)	face value of a loan
valeur résiduelle (n.f.)	residual value
variation nette des débiteurs (n.f.)	net change to accounts receivable
vente de biens (n.f.)	sale of goods
vente de biens excédentaires de l'État (n.f.)	disposal of surplus Crown assets
ventilation (n.f.); affectation (n.f.); répartition (n.f.)	allocation
vie utile (n.f.)	useful life
virement (n.m.)	transfer
virement électronique de fonds (n.m.)	electronic transfer of funds

## Bibliographie / Bibliography

---

Bernard, Yolande; Janowski, Samek. – Vocabulaire de la gestion des finances publiques = Vocabulary of Government Finance Management. – Hull : Travaux publics et Services gouvernementaux Canada, Bureau de la traduction, ©1997. – xvi, 580 p. – (Bulletin de terminologie = Terminology Bulletin ; 232). – ISBN 0-660-60198-2

Canada. Public Works and Government Services Canada. Central Accounting and Reporting Sector. – "Receiver General-General Ledger (RG-GL)". –  
<http://publiservice.pwgsc.gc.ca/cars-sccr/casd/rggl/keydef-e.html>

Canada. Public Works and Government Services Canada. Central Accounting and Reporting Sector. – "Receiver General Manual". –  
<http://publiservice.pwgsc.gc.ca/cars-sccr/text/recgen-e.html>

Canada. Public Works and Government Services Canada. Finance Sector. "Policy on the Capitalization of Assets (Version 1.0) : Appendice A-1 - Definitions". –  
<http://source.pwgsc.gc.ca/finance/text/pcadefinitions-e.html>

Canada. Secrétariat du Conseil du Trésor du Canada. – «Période de transition de la SIF - Protocole de transition et exigences de comptabilité». – 31 mars 1999. –  
[http://www.tbs-sct.gc.ca/fin/sigs/Information\\_Bulletins/InfobltMar31\\_f.html](http://www.tbs-sct.gc.ca/fin/sigs/Information_Bulletins/InfobltMar31_f.html)

Canada. Secrétariat du Conseil du Trésor du Canada. Division des politiques comptables du gouvernement. – «Manuel de comptabilité selon la SIF». – Juillet 2001. –  
[http://www.tbs-sct.gc.ca/Pubs\\_pol/dcgpubs/acstd/fisam-messif-0701\\_f.html](http://www.tbs-sct.gc.ca/Pubs_pol/dcgpubs/acstd/fisam-messif-0701_f.html)

Canada. Travaux publics et Services gouvernementaux Canada. Secteur de la comptabilité centrale et des rapports. – «Grand livre général du receveur général (GLG-RG)». –  
<http://publiservice.tpsgc.gc.ca/cars-sccr/casd/rggl/keydef-f.html>

Canada. Travaux publics et Services gouvernementaux Canada. Secteur de la comptabilité centrale et des rapports. – «Manuel du receveur général». –  
<http://publiservice.tpsgc.gc.ca/cars-sccr/text/recgen-f.html>

Canada. Travaux publics et Services gouvernementaux Canada. Secteur des finances. – «Politique de capitalisation des actifs (version 1.0) : appendice A-1 : définitions». –  
<http://source.tpsgc.gc.ca/finance/text/pcadefinitions-f.html>

Canada. Treasury Board of Canada Secretariat. – "FIS Transition Period - Transition Protocol and Accounting Requirements". – March 31, 1999. –  
[http://www.tbs-sct.gc.ca/fin/sigs/Information\\_Bulletins/InfobltMarch31\\_e.html](http://www.tbs-sct.gc.ca/fin/sigs/Information_Bulletins/InfobltMarch31_e.html)

## Bibliographie / Bibliography

---

Canada. Treasury Board of Canada Secretariat. Government Accounting Policy Division. – "Financial Information Strategy Accounting Manual". – July 2001. – [http://www.tbs-sct.gc.ca/Pubs\\_pol/dcgpubs/acstd/fisam-mcssif-0701\\_e.html](http://www.tbs-sct.gc.ca/Pubs_pol/dcgpubs/acstd/fisam-mcssif-0701_e.html)

Canadian Institute of Chartered Accountants. – CICA Handbook. – Toronto : CICA, 1983- . – 3 vol. (loose-leaf)

Institut Canadien des Comptables Agréés. – Manuel de l'ICCA. – Toronto : ICCA, 1983- . – 3 vol. (f. mobiles)

Ménard, Louis; Arsenault, Murielle; Joly, Jean-François. – Dictionnaire de la comptabilité et de la gestion financière : anglais-français avec index français-anglais. – Avec la collaboration de Henri Olivier et al. – Montréal : Institut Canadien des Comptables Agréés, 1994. – xxii, 994 p. – ISBN 0-888800-388-9

## **Autres publications du Bureau de la traduction / Other Translation Bureau Publications**

---

Le Bureau de la traduction a un mandat bien spécial, soit celui d'uniformiser la terminologie utilisée au gouvernement du Canada. Nous publions plus de 100 vocabulaires et lexiques dans une grande diversité de domaines. Nos outils terminologiques réduiront votre temps de recherche, ce qui vous permettra d'accroître votre productivité.

The Translation Bureau has a special mandate to create a standardized terminology for the Government of Canada. We produce more than 100 glossaries in a variety of specific fields. By reducing research time, our terminology tools can significantly improve your productivity.

### **Bulletins de terminologie**

- Administration correctionnelle
- Administration publique et gestion
- CFAO mécanique
- Constitutionnel (Lexique)
- Couche d'ozone
- Électronique et télécommunications
- Enseignement assisté par ordinateur
- Financement et assurance à l'exportation  
(Financiamiento y Seguro a la Exportación)
- Génie enzymatique
- Génie génétique
- Géologie : gîtologie – métallogénie
- Gestion des déchets nucléaires  
(Gestión de desechos nucleares)
- Gestion des finances publiques
- Guerre spatiale
- Industries graphiques
- Intelligence artificielle
- Langage Ada
- Lexique de la ZLEA – Zone de libre-échange des Amériques  
(Glosario del Alca - Área de Libre Comercio de las Américas)
- Lexique de l'emploi
- Lexique des personnes handicapées

### **Terminology Bulletins**

- Ada Language
- Artificial Intelligence
- CAD/CAM Mechanical Engineering
- Computer-Assisted Instruction
- Computer Security and Viruses
- Constitutional (Glossary)
- Correctional Administration
- Electronics and Telecommunications
- Employment Glossary
- Enzyme Engineering
- Export Financing and Insurance  
(Financiamiento y Seguro a la Exportación)
- Family Violence
- FTAA Glossary–Free Trade Area of the Americas  
(Glosario del ALCA–Área de Libre Comercio de las Américas)
- Genetic Engineering
- Geology: Gitology–Metallogeny
- Glossary of Terms Pertaining to Disabled Persons
- Government Finance Management
- Graphic Arts
- Hazardous Materials in the Workplace
- Integrated Pest Management
- Micrographics

## **Autres publications du Bureau de la traduction / Other Translation Bureau Publications**

---

- Lutte intégrée
- Matières dangereuses utilisées au travail
- Micrographie
- RADARSAT et télédétection hyperfréquence
- Sécurité et virus informatiques
- Sémiologie de l'appareil locomoteur (signes cliniques)
- Sémiologie de l'appareil locomoteur (signes d'imagerie médicale)
- Terminologie en usage à Parcs Canada
- Titres de lois fédérales
- Vérification publique
- Violence familiale
- Nuclear Waste Management (Gestión de desechos nucleares)
- Ozone Layer
- Public Administration and Management
- Public Sector Auditing
- RADARSAT and Microwave Remote Sensing
- Signs and Symptoms of the Musculoskeletal System (Clinical Findings)
- Signs and Symptoms of the Musculoskeletal System (Medical Imaging Signs)
- Space War
- Terminology Used by Parks Canada
- Titles of Federal Statutes

### **Collection Lexique**

- Caméscope
- Diplomatie
- Emballage
- Géotextiles
- Pluies acides

### **Collection Lexiques ministériels**

- Assurance-chômage

### **Glossary Series**

- Acid Rain
- Camcorder
- Diplomacy
- Geotextiles
- Packaging

### **Departmental Glossary Series**

- Unemployment Insurance

## **Autres publications du Bureau de la traduction / Other Translation Bureau Publications**

---

### **Langue et traduction**

- Le guide du rédacteur
- Lexique analogique
- Précis de terminologie

### **Autres publications**

- Compendium de terminologie chimique (version française du *Compendium of Chemical Terminology*)
- Lexique des Prêts aux étudiants
- Lexique du Gouvernement en direct (GED)
- Lexique Panlatin d'Internet
- Lexique sur les Systèmes administratifs d'entreprises (CAS)
- Liste des noms de pays, de capitales et d'habitants
- Termes d'athlétisme pour les IV<sup>es</sup> Jeux de la Francophonie
- Vocabulaire trilingue des véhicules de transport routier

### ***L'Actualité terminologique***

- Bulletin d'information portant sur la recherche terminologique et la linguistique en général. (Abonnement annuel, 4 numéros)
  
- Index cumulatif (1967-1992)

### **Language and Translation**

- The Canadian Style: A Guide to Writing and Editing
- Handbook of terminology

### **Other Publications**

- Corporate Administrative Systems (CAS) Glossary
- Glossary of Student Loans
- Government On-Line (GOL) Glossary
- List of Names for Countries, Capitals and Inhabitants
- Panlatin Internet Glossary
- Track and Field Terms for the IV Games of La Francophonie
- Trilingual Vocabulary of Road Transport Vehicles/Vocabulario trilingüe de autotransporte de carga

### ***Terminology Update***

- Information bulletin on terminological research and linguistics in general. (Annual subscription, 4 issues)
  
- Cumulative Index (1967-1992)

**Autres publications du Bureau de la traduction /  
Other Translation Bureau Publications**

---

**QUATRE MOYENS FACILES DE  
COMMANDER!**

**Par la poste :**

Les Éditions du gouvernement  
du Canada – TPSGC  
Ottawa (Ontario) K1A 0S9  
CANADA

**Par téléphone :** (819) 956-4800

**Par télécopieur :** (819) 994-1498  
1-800-565-7757 pour les  
commandes par Visa ou  
MasterCard

**Par Internet :** <http://dsp-psd.pwgsc.gc.ca/publishing/order/order-f.html>

**By Internet:** <http://dsp-psd.pwgsc.gc.ca/publishing/order/order-e.html>

Aussi disponible dans les librairies ou chez  
votre libraire.

**FOUR EASY WAYS TO ORDER !**

**By mail:**

Canadian Government  
Publishing–PWGSC  
Ottawa, Ontario K1A 0S9  
CANADA

**By telephone:** (819) 956-4800

**By fax:** (819) 994-1498  
1-800-565-7757 for Visa or  
MasterCard order

Also available through bookstores, or  
through your local bookseller.

Bureau de la  
traduction



Translation  
Bureau

[www.termium.com](http://www.termium.com)



# TERMIUM®

LA BASE DE DONNÉES  
TERMINOLOGIQUES ET LINGUISTIQUES  
DU GOUVERNEMENT DU CANADA

THE GOVERNMENT OF  
CANADA'S TERMINOLOGY  
AND LINGUISTIC DATABASE

**Plus de 3 500 000 termes  
au bout des doigts!**

**More than 3 500 000 terms  
at your fingertips!**

Une terminologie actuelle,  
rigoureuse et spécialisée

Accurate, specialized and  
up-to-date terminology

Des outils d'aide à la rédaction  
conviviaux et diversifiés

Diverse and user-friendly  
writing tools

français - anglais - espagnol

English-French-Spanish



Travaux publics et  
Services gouvernementaux  
Canada

Public Works and  
Government Services  
Canada

Canada